

**C-46**

Third Session, Fortieth Parliament,  
59 Elizabeth II, 2010

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-46**

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Panama and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Panama

---

FIRST READING, SEPTEMBER 23, 2010

---

MINISTER OF INTERNATIONAL TRADE

**C-46**

Troisième session, quarantième législature,  
59 Elizabeth II, 2010

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-46**

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Panama, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Panama et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Panama

---

PREMIÈRE LECTURE LE 23 SEPTEMBRE 2010

---

MINISTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Panama and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Panama*".

## SUMMARY

This enactment implements the Free Trade Agreement and the related agreements on the environment and labour cooperation entered into between Canada and the Republic of Panama and done at Ottawa on May 13 and 14, 2010.

The general provisions of the enactment specify that no recourse may be taken on the basis of the provisions of Part 1 of the enactment or any order made under that Part, or the provisions of the Free Trade Agreement or the related agreements themselves, without the consent of the Attorney General of Canada.

Part 1 of the enactment approves the Free Trade Agreement and the related agreements and provides for the payment by Canada of its share of the expenditures associated with the operation of the institutional aspects of the agreements and the power of the Governor in Council to make orders for carrying out the provisions of the enactment.

Part 2 of the enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with Canada's obligations under the Free Trade Agreement and the related agreement on labour cooperation.

Part 3 of the enactment contains coordinating amendments and the coming into force provision.

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Panama, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Panama et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Panama*».

## SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'accord de libre-échange et les accords connexes sur l'environnement et la coopération dans le domaine du travail, conclus entre le Canada et la République du Panama et faits à Ottawa les 13 et 14 mai 2010.

Les dispositions générales du texte prévoient qu'aucun recours ne peut, sans le consentement du procureur général du Canada, être exercé sur le fondement des dispositions de la partie 1 ou des décrets d'application de celle-ci, non plus que sur le fondement des dispositions des accords eux-mêmes.

La partie 1 approuve les accords et prévoit le paiement par le Canada de sa part des frais liés à la mise en place du soutien institutionnel et administratif nécessaire. Elle confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des décrets en vue de l'exécution des dispositions du texte.

La partie 2 modifie certaines lois afin de donner suite aux obligations prévues par l'accord de libre-échange et l'accord connexe de coopération dans le domaine du travail.

La partie 3 prévoit des dispositions de coordination et la disposition d'entrée en vigueur.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF PANAMA, THE AGREEMENT ON THE ENVIRONMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE AGREEMENT ON LABOUR COOPERATION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF PANAMA

SHORT TITLE

1. *Canada–Panama Free Trade Act*

INTERPRETATION

2. Definitions  
3. Interpretation consistent with agreements  
4. Non-application of Act or Agreement to water  
5. Construction

HER MAJESTY

6. Binding on Her Majesty

PURPOSE

7. Purpose

CAUSES OF ACTION

8. Causes of action under Part 1

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED AGREEMENTS

APPROVAL

9. Agreements approved

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

10. Canadian representative on Joint Commission  
11. Payment of expenditures

PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES, WORKING GROUPS AND EXPERT GROUPS

12. Powers of Minister

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA, DE L'ACCORD SUR L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET DE L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le libre-échange entre le Canada et le Panama*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions  
3. Interprétation compatible  
4. Non-application de la présente loi et de l'Accord aux eaux  
5. Interprétation

SA MAJESTÉ

6. Obligation de Sa Majesté

OBJET

7. Objet

DROIT DE POURSUITE

8. Droits et obligations fondés sur la partie 1

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS CONNEXES

APPROBATION

9. Approbation

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

10. Représentation canadienne à la Commission mixte  
11. Paiement des frais

GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS, GROUPES DE TRAVAIL ET GROUPES D'EXPERTS

12. Pouvoirs du ministre

13. Administrative support  
14. Payment of costs

13. Soutien administratif  
14. Paiement des frais

## ORDERS

## DÉCRETS

15. Orders re Article 22.13 of Agreement

15. Décret: article 22.13 de l'Accord

## PART 2

## PARTIE 2

## RELATED AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CONNEXES

- 16-22. *Canadian International Trade Tribunal Act*  
23-27. *Commercial Arbitration Act*  
28-29. *Crown Liability and Proceedings Act*  
  
30-36. *Customs Act*  
37-48. *Customs Tariff*  
49. *Department of Human Resources and Skills Development Act*  
50-53. *Export and Import Permits Act*  
54-55. *Financial Administration Act*  
56-58. *Importation of Intoxicating Liquors Act*

- 16-22. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*  
23-27. *Loi sur l'arbitrage commercial*  
28-29. *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*  
  
30-36. *Loi sur les douanes*  
37-48. *Tarif des douanes*  
49. *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*  
50-53. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*  
54-55. *Loi sur la gestion des finances publiques*  
56-58. *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*

## PART 3

## PARTIE 3

## COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

## DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

## COORDINATING AMENDMENTS

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

59. 2010, c. 4 and Bill C-8  
60. 2010, c. 4  
61. Bill C-8  
62. 2010, c. 4 and Bill C-8

59. 2010, ch. 4 et projet de loi C-8  
60. 2010, ch. 4  
61. Projet de loi C-8  
62. 2010, ch. 4 et projet de loi C-8

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

63. Order in council

63. Décret

SCHEDULE 1

ANNEXE 1

SCHEDULE 2

ANNEXE 2

SCHEDULE 3

ANNEXE 3

SCHEDULE 4

ANNEXE 4

SCHEDULE 5

ANNEXE 5

SCHEDULE 6

ANNEXE 6

SCHEDULE 7

ANNEXE 7

SCHEDULE 8

ANNEXE 8

SCHEDULE 9

ANNEXE 9

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-46

## PROJET DE LOI C-46

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Panama and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Panama

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Panama, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Panama et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Panama

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada–Panama Free Trade Act*.

1. *Loi sur le libre-échange entre le Canada 5 et le Panama.*

Titre abrégé  
5

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Agreement”  
« *Accord* »

“Agreement” means the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama, done at Ottawa on May 14, 2010.

« *Accord* » L'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Panama, fait à 10 Ottawa le 14 mai 2010.

« *Accord* »  
« *Agreement* »

“federal law”  
« *texte législatif fédéral* »

“federal law” means the whole or any portion of an Act of Parliament or a regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament.

« *accord connexe* » L'un ou l'autre des accords suivants :

« *accord connexe* »  
« *related agreement* »

“Joint Commission”  
« *Commission mixte* »

“Joint Commission” means the Joint Commission established under Article 21.01 of the Agreement.

a) l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Panama, fait à 15 Ottawa le 13 mai 2010;

15

b) l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Panama, fait à Ottawa le 13 mai 2010.

“Minister”  
« *ministre* »

“Minister” means the Minister for International Trade.

« *Commission mixte* » La commission mixte 20 établie aux termes de l'article 21.01 de l'Accord.

« *Commission mixte* »  
« *Joint Commission* »

"related agreement" « accord connexe »	<p>"related agreement" means</p> <p>(a) the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Panama, done at Ottawa on May 13, 2010; or</p> <p>(b) the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Panama, done at Ottawa on May 13, 2010.</p>	<p>« ministre » Le ministre du Commerce international.</p> <p>« texte législatif fédéral » Tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.</p>	<p>« ministre » "Minister"</p> <p>« texte législatif fédéral » "federal law"</p>
Interpretation consistent with agreements	<p>3. For greater certainty, this Act and any federal law that implements a provision of the Agreement or a related agreement or fulfils an obligation of the Government of Canada under the Agreement or a related agreement is to be interpreted in a manner consistent with the Agreement or related agreement, as the case may be.</p>	<p>3. Il est entendu que la présente loi et tout texte législatif fédéral qui met en oeuvre une disposition de l'Accord ou d'un accord connexe ou vise à permettre au gouvernement du Canada d'exécuter une obligation contractée par lui aux termes de l'un ou l'autre de ces accords s'interprètent d'une manière compatible avec l'Accord ou l'accord connexe, selon le cas.</p>	Interprétation compatible
Non-application of Act or Agreement to water	<p>4. For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement applies to natural surface or ground water in liquid, gaseous or solid state.</p>	<p>4. Il est entendu que ni la présente loi ni l'Accord ne s'appliquent aux eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux ou solide.</p>	Non-application de la présente loi et de l'Accord aux eaux
Construction	<p>5. For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, is to be construed to affect in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or a related agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agreement or a related agreement.</p>	<p>5. Il est entendu qu'aucune disposition de la présente loi ne s'interprète, ni par ses mentions expresses ni par ses omissions, de sorte à porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter les lois nécessaires à la mise en oeuvre de toute disposition de l'Accord ou d'un accord connexe ou à l'exécution des obligations contractées par le gouvernement du Canada aux termes de ces accords.</p>	Interprétation
Binding on Her Majesty	<p style="text-align: center;">HER MAJESTY</p> <p>6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.</p>	<p style="text-align: center;">SA MAJESTÉ</p> <p>6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Obligation de Sa Majesté
Purpose	<p style="text-align: center;">PURPOSE</p> <p>7. The purpose of this Act is to implement the Agreement and the related agreements, the objectives of which, as elaborated more specifically through their provisions, are to</p> <p>(a) establish a free trade area in accordance with the Agreement;</p> <p>(b) promote, through the expansion of reciprocal trade, the harmonious development of the economic relations between Canada and the Republic of Panama in order to foster, in both countries, the advancement of economic activity;</p>	<p style="text-align: center;">OBJET</p> <p>7. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l'Accord et des accords connexes, dont les objectifs — définis de façon plus précise dans leurs dispositions — sont les suivants :</p> <p>a) établir une zone de libre-échange conformément à l'Accord;</p> <p>b) favoriser, par l'accroissement des échanges commerciaux réciproques, le développement harmonieux des relations économiques entre le Canada et la République du Panama et promouvoir ainsi la progression de l'activité économique dans les deux pays;</p>	Objet

- |   |  |
|---|--|
| <p>(c) provide fair conditions of competition affecting trade between Canada and the Republic of Panama;</p> <p>(d) substantially increase investment opportunities in Canada and the Republic of Panama;</p> <p>(e) contribute, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world and regional trade;</p> <p>(f) enhance and enforce environmental laws and regulations and strengthen cooperation between Canada and the Republic of Panama on environmental matters;</p> <p>(g) protect, enhance and enforce basic workers' rights, strengthen cooperation and build on the respective international commitments of Canada and the Republic of Panama on labour matters; and</p> <p>(h) promote sustainable development.</p> | <p>c) prévoir des conditions équitables de concurrence dans les échanges commerciaux entre le Canada et la République du Panama;</p> <p>d) augmenter substantiellement les possibilités d'investissement au Canada et dans la République du Panama;</p> <p>e) contribuer, par l'élimination des obstacles aux échanges commerciaux, au développement et à l'essor harmonieux du commerce mondial et régional;</p> <p>f) renforcer et appliquer les lois et règlements en matière d'environnement et renforcer la coopération entre le Canada et la République du Panama en matière d'environnement;</p> <p>g) protéger, renforcer et faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs, renforcer la coopération dans le domaine du travail et mettre à profit les engagements internationaux respectifs du Canada et de la République du Panama dans le domaine du travail;</p> <p>h) promouvoir le développement durable.</p> |
|---|--|

## CAUSES OF ACTION

Causes of action under Part 1

**8. (1)** No person has any cause of action and no proceedings of any kind are to be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part 1 or an order made under that Part.

Causes of action under the Agreement or a related agreement

(2) Subject to Section C of Chapter 9 of the Agreement and Part Three and Annex 3 of the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Panama, done at Ottawa on May 13, 2010, no person has any cause of action and no proceedings of any kind are to be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement or a related agreement.

## DROIT DE POURSUITE

**8. (1)** Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur la partie 1 ou sur les décrets d'application de celle-ci, ne peut s'exercer qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Droits et obligations fondés sur la partie 1

(2) Sous réserve de la section C du chapitre 9 de l'Accord et de la partie 3 et de l'annexe 3 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Panama, fait à Ottawa le 13 mai 2010, le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur l'Accord ou un accord connexe, ne peut s'exercer qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Droits et obligations fondés sur l'Accord ou les accords connexes

	PART 1		PARTIE 1	
	IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED AGREEMENTS		MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS CONNEXES	
	APPROVAL		APPROBATION	
Agreements approved	<b>9.</b> The Agreement and the related agreements are approved.		<b>9.</b> L'Accord et les accords connexes sont approuvés.	Approbation
	ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES	
Canadian representative on Joint Commission	<b>10.</b> The Minister is the principal representative of Canada on the Joint Commission.		<b>10.</b> Le ministre est le principal représentant du Canada au sein de la Commission mixte.	Représentation canadienne à la Commission mixte
Payment of expenditures	<b>11.</b> The Government of Canada is to pay its appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the Joint Commission.	5	<b>11.</b> Le gouvernement du Canada paie sa quote-part du total des frais supportés par la Commission mixte ou en son nom.	5 Paiement des frais
	PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES, WORKING GROUPS AND EXPERT GROUPS		GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS- COMITÉS, GROUPES DE TRAVAIL ET GROUPES D'EXPERTS	
Powers of Minister	<b>12.</b> (1) The Minister may (a) appoint representatives of Canada to any committee, subcommittee or working group referred to in paragraph 6 of Article 21.01 of the Agreement; (b) appoint a panellist in accordance with Article 22.08 of the Agreement; and (c) propose candidates to serve as the chair of a panel, or select the chair, in accordance with that Article 22.08.	10 15	<b>12.</b> (1) Le ministre peut prendre les mesures suivantes : a) nommer les représentants du Canada aux comités, sous-comités ou groupes de travail visés au paragraphe 6 de l'article 21.01 de l'Accord; b) nommer un membre par groupe spécial conformément à l'article 22.08 de l'Accord; 15 c) désigner le président d'un groupe spécial ou proposer des candidats à cette fonction, conformément à cet article 22.08.	Pouvoirs du ministre
Powers of Minister of the Environment	(2) The Minister of the Environment may (a) appoint representatives of Canada to the committee referred to in Article 17 of the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Panama, done at Ottawa on May 13, 2010; (b) appoint a panellist in accordance with paragraph 11 of Annex I to that Agreement; and (c) propose candidates to serve as the chair of a panel, or select the chair, in accordance with that paragraph.	20 25 30	(2) Le ministre de l'Environnement peut prendre les mesures suivantes : a) nommer les représentants du Canada au comité visé à l'article 17 de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Panama, fait à Ottawa le 13 mai 2010; 25 b) nommer un membre par groupe spécial conformément au paragraphe 11 de l'annexe I de cet accord; c) désigner le président d'un groupe spécial ou proposer des candidats à cette fonction, conformément à ce paragraphe.	20 Pouvoirs du ministre de l'Environnement

Powers of the  
Minister of  
Labour

- (3) The Minister of Labour may
- (a) appoint representatives of Canada to any committee, working group or expert group referred to in Article 7 of the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Panama, done at Ottawa on May 13, 2010;
- (b) appoint a panellist in accordance with paragraph 4 of Annex 2 to that Agreement; and
- (c) propose candidates to serve as the chairperson of a panel, or select the chairperson, in accordance with that paragraph.

- (3) Le ministre du Travail peut prendre les mesures suivantes :
- a) nommer les représentants du Canada aux comités, groupes de travail ou groupes d'experts visés à l'article 7 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Panama, fait à Ottawa le 13 mai 2010;
- b) nommer un membre par groupe spécial conformément au paragraphe 4 de l'annexe 2 10 de cet accord;
- c) désigner le président d'un groupe spécial ou proposer des candidats à cette fonction, conformément à ce paragraphe.

Pouvoirs du  
ministre du  
TravailAdministrative  
support

**13.** The Minister is to designate an agency, division or branch of the Government of Canada to facilitate the operation of Chapter 22 of the Agreement and to provide administrative assistance to panels established under that Chapter.

**13.** Le ministre désigne un organisme ou un service de l'administration fédérale pour faciliter la mise en oeuvre du chapitre 22 de l'Accord et assurer le soutien administratif des groupes spéciaux constitués en vertu de ce chapitre.

Soutien  
administratif

Payment of costs

**14.** The Government of Canada is to pay the costs of or its appropriate share of the costs of

(a) the remuneration and expenses payable to members of panels, committees, subcommittees, working groups and expert groups, to independent experts and to the assistants of panel members; and

(b) the general expenses incurred by panels, committees, subcommittees, working groups and expert groups.

**14.** Le gouvernement du Canada paie la totalité — ou sa quote-part — des frais suivants :

a) la rémunération et les indemnités des membres des groupes spéciaux, comités, sous-comités, groupes de travail et groupes d'experts, des experts indépendants et des assistants des groupes spéciaux;

b) les frais généraux supportés par les groupes spéciaux, comités, sous-comités, groupes de travail et groupes d'experts.

Paiement des  
frais

## ORDERS

Orders re Article  
22.13 of  
Agreement

**15.** (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending benefits in accordance with Article 22.13 of the Agreement, by order, do any one or more of the following:

(a) suspend rights or privileges granted by Canada to the Republic of Panama or to goods of the Republic of Panama under the Agreement or any federal law;

(b) modify or suspend the application of any federal law, with respect to the Republic of Panama or to goods of the Republic of Panama;

## DÉCRETS

**15.** (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, en vue de suspendre des avantages conformément à l'article 22.13 de l'Accord, prendre les mesures suivantes :

Décret : article  
22.13 de  
l'Accord

a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés à la République du Panama ou à des marchandises de celle-ci en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif fédéral;

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral à la République du Panama ou à des marchandises de celle-ci;

(c) extend the application of any federal law to the Republic of Panama or to goods of the Republic of Panama; and

(d) take any other measure that the Governor in Council considers necessary.

c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral à la République du Panama ou à des marchandises de celle-ci;

d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

Period of order

(2) Unless repealed, an order made under subsection (1) has effect for the period specified in the order.

(2) Le décret s'applique, sauf abrogation, pendant la période qui y est spécifiée.

Durée d'application

## PART 2

### RELATED AMENDMENTS

#### CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

**16. (1) Section 2 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by 10 adding the following after subsection (2.1):**

(2.2) In this Act, "Panama Tariff" means the rates of customs duty referred to in section 49.41 of the *Customs Tariff*.

**(2) Subsection 2(5) of the Act is replaced 15 by the following:**

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from one of the following countries if they are shipped directly to Canada from that country, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*:

a NAFTA country

an EFTA state

Chile

Costa Rica

Panama

Peru

**17. The Act is amended by adding the following after section 19.013:**

**19.013** (1) In this section, "principal 30 cause" means, in respect of a serious injury or threat of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

(2) The Tribunal shall inquire into and report 35 to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of

## PARTIE 2

### MODIFICATIONS CONNEXES

#### LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

**16. (1) L'article 2 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est modifié 10 par adjonction, après le paragraphe (2.1), de 10 ce qui suit :**

(2.2) Dans la présente loi, « tarif du Panama » s'entend des taux de droits de douane visés à l'article 49.41 du *Tarif des douanes*.

**(2) Le paragraphe 2(5) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :**

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un pays mentionné ci-après les marchandises expédiées directement au Canada de ce pays, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes* :

Chili

Costa Rica

État de l'AELÉ

25|Panama

pays ALÉNA

Pérou

**17. La même loi est modifiée par adjonc- 25 tion, après l'article 19.013, de ce qui suit :**

**19.013** (1) Au présent article, « cause prin- 30 cipale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en 35 conseil sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil

L.R., ch. 47 (4<sup>e</sup> suppl.)

Définition de « tarif du Panama »

2009, ch. 16, par. 56(3)

Marchandises importées de certains pays

Définition de « cause principale »

Mesures d'urgence : Panama

R.S., c. 47 (4th Supp.)

Definition of "Panama Tariff"

2009, c. 16, s. 56(3)

Goods imported from certain countries

Definition of "principal cause"

Emergency measures — Panama

	the Panama Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.	sur la question de savoir si des marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Panama, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.	
Terms of reference	(3) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (2) and prepare its report in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.	(3) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (2) et établit le rapport correspondant dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.	Mandat
Tabling of report	(4) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is so submitted.	(4) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission à son destinataire.	Dépôt au Parlement
Notice of report	(5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(5) Le Tribunal fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de transmission du rapport.	Avis
	<b>18. The Act is amended by adding the following after section 20.03:</b>	<b>18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20.03, de ce qui suit :</b>	
Definition of "principal cause"	<b>20.031</b> (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.	<b>20.031</b> (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.	Définition de « cause principale »
Determination in respect of goods imported from Panama	(2) Where, in an inquiry conducted pursuant to a reference under section 20 into goods imported from Panama that are specified by the Governor in Council or in an inquiry conducted pursuant to a complaint under subsection 23(1) into goods so imported that are specified by the Tribunal, the Tribunal finds that the specified imported goods and goods of the same kind imported from other countries are being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Tribunal shall determine whether	(2) Lorsque, dans le cadre d'une enquête menée en vertu de l'article 20 relativement à des marchandises importées du Panama et précisées par le gouverneur en conseil, ou d'une enquête découlant d'une plainte visée au paragraphe 23(1) relativement à de telles marchandises précisées par lui, le Tribunal conclut que les marchandises en question et les marchandises du même genre importées d'autres pays le sont en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il doit décider si la	Inclusion des marchandises originaires du Panama

	the specified imported goods are a principal cause of the serious injury or threat of serious injury.	quantité des marchandises importées et précises constitue une cause principale du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.	
Determinations	(3) In the case of an inquiry to which subsection (2) applies, the Tribunal shall include in its report any determinations made under that subsection.	(3) Dans le cadre d'une enquête visée au paragraphe (2), le Tribunal inclut dans son rapport les décisions auxquelles il parvient en vertu de ce paragraphe.	Mention des décisions
Inquiry under section 30.07	(4) In an inquiry under section 30.07 into goods imported from Panama conducted pursuant to an extension request, the Tribunal shall determine whether the goods imported from Panama are a principal cause of the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.	(4) Lorsqu'une enquête est menée en vertu de l'article 30.07 relativement à des marchandises importées du Panama, le Tribunal doit décider si ces marchandises constituent une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.	Enquête menée en vertu de l'article 30.07
2009, c. 16, s. 56(5)	<b>19. Section 21.1 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>19. L'article 21.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2009, ch. 16, par. 56(5)
Definition of "complaint"	<b>21.1</b> In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under any of subsections 23(1) to (1.093) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.	<b>21.1</b> Aux articles 23 à 30, «plainte» s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu de l'un des paragraphes 23(1) 20 à (1.093). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.	Définition de «plainte»
	<b>20. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.08):</b>	<b>20. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.08), de ce qui suit :</b>	
Filing of complaint—Panama Tariff	(1.081) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled to the Panama Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods.	(1.081) Lorsqu'il estime que certaines marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Panama, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause du dommage grave — ou de la menace d'un tel dommage — qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.	Dépôt : tarif du Panama
	<b>21. Paragraph 26(1)(a) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i.8):</b>	<b>21. L'alinéa 26(1)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.8), de ce qui suit :</b>	

(i.81) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.081), the goods that are entitled to the Panama Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods,

(i.81) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.081), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Panama, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage,

**22. Subsection 27(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a.8):**

**22. Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a.8), de ce qui suit :**

(a.81) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.081), the goods that are entitled to the Panama Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods;

a.81) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.081), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Panama, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage;

R.S., c. 17  
(2nd Supp.)

#### COMMERCIAL ARBITRATION ACT

#### LOI SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL

L.R., ch. 17  
(2<sup>e</sup> suppl.)

**23. The definition "Code" in section 2 of the *Commercial Arbitration Act* is replaced by the following:**

**23. La définition de «Code», à l'article 2 de la *Loi sur l'arbitrage commercial*, est remplacée par ce qui suit :**

«Code»  
«Code»

«Code» means the *Commercial Arbitration Code*, based on the model law adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on June 21, 1985, as set out in Schedule 1;

«Code» Le *Code d'arbitrage commercial* — figurant à l'annexe 1 — fondé sur la loi type adoptée par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international le 21 juin 1985.

**24. Subsection 5(4) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (b), by adding "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

**24. Le paragraphe 5(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

(c.1) a claim under a provision, set out in column 1 of Schedule 2, of an agreement that is set out in column 2.

**25. The schedule to the Act is renumbered as Schedule 1.**

**26. The Act is amended by adding, after Schedule 1, the Schedule 2 set out in Schedule 1 to this Act.**

**27. Regulations, within the meaning of section 2 of the *Statutory Instruments Act*, made under an Act of Parliament are amended by replacing every reference to the schedule to the *Commercial Arbitration Act* with a reference to Schedule 1 wherever it occurs, and more particularly in the following provisions:**

**(a) in the *Kananaskis Falls and Horseshoe Falls Water Power Regulations*,**

**(i) subparagraph 4(g)(i) of Schedule I, and**

**(ii) subparagraph 4(g)(i) of Schedule II; and**

**(b) in the *Federal Courts Rules*,**

**(i) subsection 324(1),**

**(ii) the definition “arbitration agreement” in section 326,**

**(iii) paragraph (d) of the definition “foreign judgment” in section 326, and**

**(iv) paragraph 1(d) of Form 327.**

**CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT**

**28. Paragraphs (a) to (d) of the definition “appropriate party” in section 20.1 of the *Crown Liability and Proceedings Act* are replaced by the following:**

**(a) the Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of the North American Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and**

c.1) les plaintes prévues aux dispositions — mentionnées à la colonne 1 de l’annexe 2 — de tout accord mentionné à la colonne 2.

**25. L’annexe de la même loi devient l’annexe 1.**

**26. La même loi est modifiée par adjonction, après l’annexe 1, de l’annexe 2 figurant à l’annexe 1 de la présente loi.**

**27. Dans les règlements, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en vertu d’une loi fédérale, notamment dans les passages ci-après, la mention de l’annexe de la *Loi sur l’arbitrage commercial* est remplacée par la mention de l’annexe 1 :**

**a) dans le *Règlement sur les forces hydrauliques des chutes Kananaskis et des chutes Horseshoe* :**

**(i) le sous-alinéa 4g)(i) de l’annexe I,**

**(ii) le sous-alinéa 4g)(i) de l’annexe II;**

**b) dans les *Règles des Cours fédérales* :**

**(i) le paragraphe 324(1),**

**(ii) la définition de « convention d’arbitrage » à l’article 326,**

**(iii) l’alinéa d) de la définition de « jugement étranger » à l’article 326,**

**(iv) l’alinéa 1d) de la formule 327.**

**LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L’ÉTAT ET LE CONTENTIEUX ADMINISTRATIF**

**28. Les alinéas a) à d) de la définition de « partie compétente », à l’article 20.1 de la *Loi sur la responsabilité civile de l’État et le contentieux administratif*, sont remplacés par ce qui suit :**

**a) la Commission de coopération environnementale constituée aux termes de l’article 8 de l’Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l’environnement conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d’Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et**

R.S., c. C-50;  
1990, c. 8, s. 21

2009, c. 16,  
s. 25(3)

L.R., ch. C-50;  
1990, ch. 8,  
art. 21

2009, ch. 16,  
par. 25(3)

signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 48 of that Agreement,

(b) the Canada–Chile Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of the Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement,

(c) the Commission for Labor Cooperation established under Article 8 of the North American Agreement on Labor Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 52 of that Agreement,

(d) the Canada–Chile Commission for Labour Cooperation established under Article 8 of the Agreement on Labour Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement, or

signé le 14 septembre 1993, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 48;

b) la Commission canado-chilienne de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 de l'Accord de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47;

c) la Commission de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 de l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 52;

d) la Commission canado-chilienne de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47;

2009, c. 16, s. 30

**29. The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in Schedule 2 to this Act.**

**29. L'annexe de la même loi est remplacée par l'annexe figurant à l'annexe 2 de la présente loi.**

2009, ch. 16, art. 30

R.S., c. 1  
(2nd Supp.)

## CUSTOMS ACT

## LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1  
(2<sup>e</sup> suppl.)1997, c. 36,  
s. 147(1); 2001,  
c. 28, s. 26(2);  
2009, c. 6,  
s. 23(2), c. 16,  
s. 31(2)

**30. (1) The definitions “preferential tariff treatment under CCFTA”, “preferential tariff treatment under CCRFTA”, “preferential tariff treatment under CEFTA”, “preferential tariff treatment under CIFTA”, “preferential tariff treatment under CPFTA” and “preferential tariff treatment under NAFTA” in subsection 2(1) of the *Customs Act* are**

**30. (1) Les définitions de « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCA », « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC », « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR », « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI », « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCP » et « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont abrogées.**

1997, ch. 36,  
par. 147(1);  
2001, ch. 28,  
par. 26(2); 2009,  
ch. 6, par. 23(2),  
ch. 16, par. 31(2)

2009, c. 16,  
s. 56(9)

**(2) The definitions “free trade agreement” and “free trade partner” in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:**

“free trade agreement”  
« accord de libre-échange »

“free trade agreement” means an agreement set out in column 2 of Part 1 of the schedule;

“free trade partner”  
« partenaire de libre-échange »

“free trade partner” means a country or territory set out in column 1 of Part 1 of the schedule;

**(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“CPAFTA”  
« ALÉCPA »

“CPAFTA” has the same meaning as “Agreement” in section 2 of the *Canada–Panama Free Trade Act*;

“Panama”  
« Panama »

“Panama” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

“preferential tariff treatment”  
« traitement tarifaire préférentiel »

“preferential tariff treatment” means, in respect of goods, entitlement to whichever tariff set out in column 3 of Part 1 of the schedule is applicable in the circumstances;

1997, c. 14,  
s. 35(4); 2001,  
c. 28, s. 26(3);  
2009, c. 6,  
s. 23(3), c. 16,  
s. 31(3) and  
par. 56(10)(a)

**(4) Subsection 2(1.2) of the Act is repealed.**

1988, c. 65, s. 69

**31. Paragraph 35.1(4)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:**

c) exempter des personnes ou des marchandises, individuellement ou par catégorie, de l'application du paragraphe (1), sous réserve des éventuelles conditions prévues par le règlement.

1997, c. 36,  
s. 162

**32. Subsection 42.2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**42.2** (1) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine en application de l'alinéa 42.1(1)a), l'agent désigné, en application du paragraphe 42.1(1), fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration

**(2) Les définitions de « accord de libre-échange » et « partenaire de libre-échange », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« accord de libre-échange » Tout accord mentionné à la colonne 2 de la partie 1 de l'annexe.

« partenaire de libre-échange » Tout pays ou territoire mentionné à la colonne 1 de la partie 1 de l'annexe.

**(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« ALÉCPA » S'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi sur le libre-échange entre le Canada et le Panama*.

« Panama » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« traitement tarifaire préférentiel » Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif prévu à la colonne 3 de la partie 1 de l'annexe, selon le cas.

**(4) Le paragraphe 2(1.2) de la même loi est abrogé.**

**31. L'alinéa 35.1(4)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) exempter des personnes ou des marchandises, individuellement ou par catégorie, de l'application du paragraphe (1), sous réserve des éventuelles conditions prévues par le règlement.

**32. Le paragraphe 42.2(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**42.2** (1) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine en application de l'alinéa 42.1(1)a), l'agent désigné, en application du paragraphe 42.1(1), fournit à l'exportateur ou au producteur des marchandises en cause une déclaration

2009, ch. 16,  
par. 56(9)

5 « accord de libre-échange »  
“free trade agreement”

« partenaire de libre-échange »  
“free trade partner”

15 « ALÉCPA »  
“CPAFTA”

« Panama »  
“Panama”

20 « traitement tarifaire préférentiel »  
“preferential tariff treatment”

1997, ch. 14,  
par. 35(4); 2001,  
ch. 28,  
par. 26(3); 2009,  
ch. 6, par. 23(3),  
ch. 16, par. 31(3)  
et al. 56(10)(a)

1988, ch. 65,  
art. 69

1997, ch. 36,  
art. 162

Déclaration de l'origine

établissant si celles-ci sont admissibles, au titre du *Tarif des douanes*, au traitement tarifaire préférentiel demandé.

établissant si celles-ci sont admissibles, au titre du *Tarif des douanes*, au traitement tarifaire préférentiel demandé.

2009, c. 16, s. 32

**33. Section 42.4 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

**33. L'article 42.4 de la même loi et 5 l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

2009, ch. 16, art. 32

*Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under Certain Free Trade Agreements*

*Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel — certains accords de libre-échange*

Definition of "identical goods"

**42.4 (1)** In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by the provision, set out in column 2 of Part 2 of the schedule, of an agreement set out in column 1.

**42.4 (1)** Au présent article, « marchandises identiques » s'entend, selon le cas :

Définition de « marchandises identiques »

a) au sens de la disposition — mentionnée à la colonne 2 de la partie 2 de l'annexe — de tout accord mentionné à la colonne 1;

b) de produits identiques au sens de la disposition — mentionnée à la colonne 2 de la partie 2 de l'annexe — de tout accord mentionné à la colonne 1.

Denial or withdrawal of benefit — specified countries

(2) Notwithstanding section 24 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to any prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under an agreement set out in column 1 of Part 2 of the schedule in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was 20 claimed were eligible for that treatment.

(2) Par dérogation à l'article 24 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires éventuelles, le traitement tarifaire préférentiel prévu par un accord mentionné à la colonne 1 de la partie 2 de l'annexe à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques 25 exportées ou produites par lui pour lesquelles ce traitement avait été demandé.

Refus ou retrait : certains pays

2009, c. 16, s. 56(12)

**34. Paragraph 74(1)(c.II) of the Act is replaced by the following:**

**34. L'alinéa 74(1)c.II de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2009, ch. 16, par. 56(12)

(c.II) the goods were imported from Israel or another CIFTA beneficiary or from a country 25 or territory listed in column 1 of Part 3 of the schedule but no claim for preferential tariff treatment under CIFTA or an agreement set out in column 2, as the case may be, was made in respect of those goods at the time 30 they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

c.II) les marchandises ont été importées 30 d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou de tout pays ou territoire mentionné à la colonne 1 de la partie 3 de l'annexe, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel 35 de l'ALÉCI ou de celui prévu par un accord mentionné à la colonne 2, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

1993, c. 44, s. 108(1); 1997, c. 14, s. 47(1); 2001, c. 28, s. 30; 2009, c. 6, s. 29, c. 16, ss. 35 and 56(13)

**35. Subsections 164(1.1) to (1.5) of the Act are replaced by the following:**

**35. Les paragraphes 164(1.1) à (1.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1993, ch. 44, par. 108(1); 1997, ch. 14, par. 47(1); 2001, ch. 28, art. 30; 2009, ch. 6, art. 29, ch. 16, art. 35 et par. 56(13)

Regulations

(1.1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of a chapter or provision, set out in column 2 of Part 4 of the schedule, of an agreement set out in column 1 and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to that agreement.

(1.1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes des chapitres ou dispositions — mentionnés à la colonne 2 de la partie 4 de l'annexe — de tout accord mentionné à la colonne 1 ou pour toute autre question sur laquelle peuvent s'entendre les pays parties à l'accord.

Règlements

**36. Schedules I to IV to the Act are replaced by the schedule set out in Schedule 3 to this Act.**

**36. Les annexes I à IV de la même loi sont remplacées par l'annexe figurant à l'annexe 3 de la présente loi.**

1997, c. 36

**CUSTOMS TARIFF**

**TARIF DES DOUANES**

1997, ch. 36

**37. Subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is amended by adding the following in alphabetical order:**

**37. Le paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“Canada–Panama Free Trade Agreement”  
« Accord de libre-échange Canada–Panama »

“Canada–Panama Free Trade Agreement” has the same meaning as “Agreement” in section 2 of the *Canada–Panama Free Trade Act*.

« Accord de libre-échange Canada-Panama » S'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi sur le libre-échange entre le Canada et le Panama*.

« Accord de libre-échange Canada–Panama »  
“Canada–Panama Free Trade Agreement”

“Panama”  
« Panama »

“Panama” means the land, maritime areas, and air space under the sovereignty of the Republic of Panama and the exclusive economic zone and the continental shelf within which it exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with its domestic law and international law.

« Panama » Le territoire terrestre, les zones maritimes et l'espace aérien sur lesquels la République du Panama exerce sa souveraineté, la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels la République du Panama exerce des droits souverains et sa compétence conformément à son droit interne et au droit international.

« Panama »  
“Panama”

2009, c. 16, s. 56(14)

**38. Section 5 of the Act is replaced by the following:**

**38. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2009, ch. 16, par. 56(14)

Goods imported from certain countries

5. For the purposes of this Act, goods are imported from one of the following countries if they are shipped directly to Canada from that country:

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays mentionné ci-après sont des marchandises importées de ce pays :

Marchandises importées de certains pays

- a NAFTA country
- Chile

- Chili
- Costa Rica

Costa Rica	Islande	
Iceland	Liechtenstein	
Liechtenstein	Norvège	
Norway	Panama	
Panama	5 pays ALÉNA	5
Peru	Pérou	
Switzerland	Suisse	

2009, c. 16, s. 38  
and subpar.  
56(16)(b)(i)

**39. Paragraph 14(2)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) by way of compensation for any action 10  
taken under any of the following provisions:

- (i) subsection 55(1),
- (ii) section 60,
- (iii) subsection 63(1),
- (iv) subsection 69(2), 15
- (v) subsection 70(2),
- (vi) subsection 71(2),
- (vii) subsection 71.1(2),
- (viii) subsection 71.41(1),
- (ix) subsection 71.5(1), 20
- (x) subsection 72(1),
- (xi) subsection 75(1),
- (xii) subsection 76(1),
- (xiii) subsection 76.1(1),

(xiv) subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the 25  
*Export and Import Permits Act.*

2009, c. 16,  
s. 56(15)

**40. Section 27 of the Act is replaced by the following:**

27. The following abbreviations, as defined  
below, apply in the List of Tariff Provisions and 30  
the “F” Staging List.

“AUT”  
«TAU»

“AUT” refers to the Australia Tariff.

“CCCT”  
«TPAC»

“CCCT” refers to the Commonwealth Carib-  
bean Countries Tariff.

2009, ch. 16,  
art. 38 et sous-al.  
56(16)(b)(i)

**39. L’alinéa 14(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) en compensation de toute mesure prise au 10  
titre de l’une des dispositions suivantes :

- (i) le paragraphe 55(1),
- (ii) l’article 60,
- (iii) le paragraphe 63(1),
- (iv) le paragraphe 69(2), 15
- (v) le paragraphe 70(2),
- (vi) le paragraphe 71(2),
- (vii) le paragraphe 71.1(2),
- (viii) le paragraphe 71.41(1),
- (ix) le paragraphe 71.5(1), 20
- (x) le paragraphe 72(1),
- (xi) le paragraphe 75(1),
- (xii) le paragraphe 76(1),
- (xiii) le paragraphe 76.1(1),

(xiv) les paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) 25  
*de la Loi sur les licences d’exportation et*  
*d’importation.*

2009, ch. 16,  
par. 56(15)

**40. L’article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

27. Les abréviations définies ci-après s’ap- 30  
pliquent à la liste des dispositions tarifaires et au  
tableau des échelonnements.

«TACI» désigne le Tarif de l’accord Canada– 35  
Israël. «TACI»  
«CIAT»

«TAU» désigne le Tarif de l’Australie. 35  
«TAU»  
«AUT»

“CIAT” «TACI»	“CIAT” <u>refers to the</u> Canada–Israel Agreement Tariff.	«TC» <u>désigne le</u> Tarif du Chili.	«TC» “CT”
“CRT” «TCR»	“CRT” <u>refers to the</u> Costa Rica Tariff.	«TCR» <u>désigne le</u> Tarif du Costa Rica.	«TCR» “CRT”
“CT” «TC»	“CT” <u>refers to the</u> Chile Tariff.	«TÉU» <u>désigne le</u> Tarif des États-Unis.	«TÉU» “UST”
“GPT” «TPG»	“GPT” <u>refers to the</u> General Preferential Tariff.	5 «TI» <u>désigne le</u> Tarif de l’Islande.	«TI» “IT”
“IT” «TI»	“IT” <u>refers to the</u> Iceland Tariff.	«TM» <u>désigne le</u> Tarif du Mexique.	5 «TM» “MT”
“LDCT” «TPMD»	“LDCT” <u>refers to the</u> Least Developed Country Tariff.	«TMÉU» <u>désigne le</u> Tarif Mexique — États- Unis.	«TMÉU» “MUST”
“MT” «TM»	“MT” <u>refers to the</u> Mexico Tariff.	«TN» <u>désigne le</u> Tarif de la Norvège.	«TN» “NT”
“MUST” «TMÉU»	“MUST” <u>refers to the</u> Mexico–United States 10 Tariff.	10 «TNZ» <u>désigne le</u> Tarif de la Nouvelle- Zélande.	«TNZ» “NZT”
“NT” «TN»	“NT” <u>refers to the</u> Norway Tariff.	«TP» <u>désigne le</u> Tarif du Pérou.	«TP» “PT”
“NZT” «TNZ»	“NZT” <u>refers to the</u> New Zealand Tariff.	«TPA» <u>désigne le</u> Tarif du Panama.	«TPA» “PAT”
“PAT” «TPA»	“PAT” <u>refers to the</u> Panama Tariff.	«TPAC» <u>désigne le</u> Tarif des pays antillais du Commonwealth.	«TPAC» “CCCT”
“PT” «TP»	“PT” <u>refers to the</u> Peru Tariff.	15 «TPG» <u>désigne le</u> Tarif de préférence général.	15 «TPG» “GPT”
“SLT” «TSL»	“SLT” <u>refers to the</u> Switzerland–Liechtenstein Tariff.	«TPMD» <u>désigne le</u> Tarif des pays les moins développés.	«TPMD» “LDCT”
“UST” «TÉU»	“UST” <u>refers to the</u> United States Tariff.	«TSL» <u>désigne le</u> Tarif de Suisse-Liechten- stein.	«TSL» “SLT”

**41. The Act is amended by adding the following after section 49.4:**

**41. La même loi est modifiée par adjonc- 20  
tion, après l’article 49.4, de ce qui suit :**

	<i>Panama Tariff</i>	<i>Tarif du Panama</i>	
Application of PAT	<b>49.41</b> (1) Subject to section 24, goods that originate in Panama are entitled to the Panama Tariff rates of customs duty.	<b>49.41</b> (1) Sous réserve de l’article 24, les marchandises originaires du Panama bénéficient des taux du tarif du Panama.	Application du TPA
“A” final rate	(2) If “A” is set out in the column entitled “Preferential Tariff” in the List of Tariff Provisions following the abbreviation “PAT” in relation to goods entitled to the Panama	(2) Dans les cas où « A » figure dans la 25 colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l’abréviation	Taux final « A » pour le TPA

	Tariff, the Panama Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate of "Free".	« TPA » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Panama, le taux final, la franchise en douane, s'applique.	
"F" staging for PAT	(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "PAT" in relation to goods entitled to the Panama Tariff, the Panama Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.	(3) Dans les cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPA » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Panama, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.	Échelonnement « F » pour le TPA
Staging for PAT	(4) If "T1", "T2" or "T3" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "PAT" in relation to goods entitled to the Panama Tariff, the Panama Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced	(4) Dans les cas où « T1 », « T2 » ou « T3 » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TPA » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Panama, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante :	Échelonnement pour le TPA
	(a) if "T1" is set out,	a) dans le cas de « T1 » :	
	(i) effective on the coming into force of this subsection, to two thirds of the initial rate,	(i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux tiers du taux initial,	
	(ii) effective on January 1 of the year that is one year after the year of the coming into force of this subsection, to one third of the initial rate, and	(ii) à compter du 1 <sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, au tiers du taux initial,	
	(iii) effective on January 1 of the year that is two years after the year of the coming into force of this subsection, to the final rate of "Free";	(iii) à compter du 1 <sup>er</sup> janvier de la deuxième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, au taux final, la franchise en douane;	
	(b) if "T2" is set out,	b) dans le cas de « T2 » :	
	(i) effective on the coming into force of this subsection, to four fifths of the initial rate,	(i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux quatre cinquièmes du taux initial,	
	(ii) effective on January 1 of the year that is one year after the year of the coming into force of this subsection, to three fifths of the initial rate,	(ii) à compter du 1 <sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux trois cinquièmes du taux initial,	
	(iii) effective on January 1 of the year that is two years after the year of the coming into force of this subsection, to two fifths of the initial rate,	(iii) à compter du 1 <sup>er</sup> janvier de la deuxième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux cinquièmes du taux initial,	
	(iv) effective on January 1 of the year that is three years after the year of the coming into force of this subsection, to one fifth of the initial rate, and	(iv) à compter du 1 <sup>er</sup> janvier de la troisième année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, au cinquième du taux initial,	

<p>(v) effective on January 1 of the year that is four years after the year of the coming into force of this subsection, to the final rate of “Free”; and</p> <p>(c) if “T3” is set out,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) effective on January 1 of the year that is five years after the year of the coming into force of this subsection, to nine tenths of the initial rate,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) effective on January 1 of the year that is six years after the year of the coming into force of this subsection, to eight tenths of the initial rate,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) effective on January 1 of the year that is seven years after the year of the coming into force of this subsection, to seven tenths of the initial rate,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) effective on January 1 of the year that is eight years after the year of the coming into force of this subsection, to six tenths of the initial rate,</p> <p style="padding-left: 20px;">(v) effective on January 1 of the year that is nine years after the year of the coming into force of this subsection, to five tenths of the initial rate,</p> <p style="padding-left: 20px;">(vi) effective on January 1 of the year that is 10 years after the year of the coming into force of this subsection, to four tenths of the initial rate,</p> <p style="padding-left: 20px;">(vii) effective on January 1 of the year that is 11 years after the year of the coming into force of this subsection, to three tenths of the initial rate,</p> <p style="padding-left: 20px;">(viii) effective on January 1 of the year that is 12 years after the year of the coming into force of this subsection, to two tenths of the initial rate,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ix) effective on January 1 of the year that is 13 years after the year of the coming into force of this subsection, to one tenth of the initial rate, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(x) effective on January 1 of the year that is 14 years after the year of the coming into force of this subsection, to the final rate of “Free”.</p>	<p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>	<p>(v) à compter du 1<sup>er</sup> janvier de la quatrième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, au taux final, la franchise en douane;</p> <p>c) dans le cas de « T3 » :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) à compter du 1<sup>er</sup> janvier de la cinquième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux neuf dixièmes du taux initial,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) à compter du 1<sup>er</sup> janvier de la sixième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux huit dixièmes du taux initial,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) à compter du 1<sup>er</sup> janvier de la septième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux sept dixièmes du taux initial,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) à compter du 1<sup>er</sup> janvier de la huitième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux six dixièmes du taux initial,</p> <p style="padding-left: 20px;">(v) à compter du 1<sup>er</sup> janvier de la neuvième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux cinq dixièmes du taux initial,</p> <p style="padding-left: 20px;">(vi) à compter du 1<sup>er</sup> janvier de la dixième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux quatre dixièmes du taux initial,</p> <p style="padding-left: 20px;">(vii) à compter du 1<sup>er</sup> janvier de la onzième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux trois dixièmes du taux initial,</p> <p style="padding-left: 20px;">(viii) à compter du 1<sup>er</sup> janvier de la douzième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux dixièmes du taux initial,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ix) à compter du 1<sup>er</sup> janvier de la treizième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, au dixième du taux initial,</p> <p style="padding-left: 20px;">(x) à compter du 1<sup>er</sup> janvier de la quatorzième année suivant celle de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, au taux final, la franchise en douane.</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>
--	---	---	--

Rounding of specific rates	(5) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one tenth of a cent.	(5) Dans le cas où le taux spécifique réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.	Arrondissement des taux spécifiques
Rounding of amounts	(6) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 10 0.5.	(6) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.	Arrondissement : fraction autre que 0,5
Elimination of rates of less than two per cent	(7) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to “Free” immediately.	(7) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s’applique immédiatement.	Suppression d’un taux inférieur à deux pour cent
2009, c. 16, s. 43	<b>42. The definition “principal cause” in section 54 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>42. La définition de « cause principale », à l’article 54 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :</b>	2009, ch. 16, art. 43
“principal cause” « cause principale »	“principal cause”, in respect of goods imported from one of the following countries, means an important cause that is no less important than any other cause:	« cause principale » À l’égard de marchandises importées d’un pays mentionné ci-après, toute cause sérieuse dont l’importance est égale ou supérieure à celle des autres causes :	« cause principale » “principal cause”
	Panama Peru	Panama Pérou	20
2009, c. 16, s. 44	<b>43. Section 59.1 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>43. L’article 59.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2009, ch. 16, art. 44
Emergency measures	<b>59.1</b> An order made under subsection 55(1) may exclude goods of any kind imported from one of the following countries if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under section 20 or 29 of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> , that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods:	<b>59.1</b> Le décret visé au paragraphe 55(1) peut exclure des marchandises de toute nature importées d’un pays mentionné ci-après lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 29 de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> , que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d’un tel dommage :	Mesures d’urgence
	Panama Peru	Panama Pérou	35
2009, c. 16, s. 45(2)	<b>44. Subsection 63(4.1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>44. Le paragraphe 63(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2009, ch. 16, par. 45(2)
			40

Exception for goods imported

(4.1) An order made under subsection (1) may exclude goods of any kind imported from one of the following countries if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods:

- |Panama
- Peru

**45. The Act is amended by adding the following after section 71.4:**

*Bilateral Emergency Measures — Panama*

**71.41** (1) Subject to subsections (2) to (4), if 15 at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.0131(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or 20 further to a complaint filed under subsection 23(1.081) of that Act, that goods that are entitled to the Panama Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative 25 to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, 30 the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order

- (a) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that 35 would otherwise be made after that time by virtue of section 49.41; and
- (b) make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament 40 relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of

Order by Governor in Council

(4.1) Le décret visé au paragraphe (1) peut exclure des marchandises de toute nature importées d'un pays mentionné ci-après lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le 5 fondement d'un rapport fait en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires 10 ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage :

- |Panama
- Pérou

**45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71.4, de ce qui suit :**

*Mesures d'urgence bilatérales : Panama*

**71.41** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à 5 (4), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.0131(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.081) de cette loi, que des marchandises 25 sont, du fait qu'elles bénéficient du tarif du Panama, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions 30 telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur recommandation 35 du ministre, par décret :

- a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 49.41; 40
- b) assujettir ces marchandises à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il 45 s'ajoute au taux de droits de douane de la liste

Surtaxe sur les importations

Décret de mesures temporaires

	<p>customs duty specified in the Panama Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of</p> <p>(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made, and</p> <p>(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on January 1, 2009.</p>	<p>des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard le 1<sup>er</sup> janvier 2009, ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.</p>	
Terms and conditions	<p>(2) An order under subsection (1)</p> <p>(a) is not to be made more than once in respect of goods of any particular kind;</p> <p>(b) remains in effect only for the period, not exceeding three years, that is specified in the order;</p> <p>(c) may be made during the period beginning on the day on which this subsection comes into force and ending</p> <p>(i) if the order is in respect of goods for which the Panama Tariff rate of customs duty is reduced to the final rate of "Free" over a period of less than 10 years, on the day that is 10 years after the day on which this subsection comes into force, and</p> <p>(ii) if the order is in respect of goods for which the Panama Tariff rate of customs duty is reduced to the final rate of "Free" over a period of 10 years or more, on the day after the expiry of the tariff staging period in respect of those goods; and</p> <p>(d) may be made after the period described in paragraph (c) if the order is based on an agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Panama relating to the application of subsection (1).</p>	<p>(2) Le décret :</p> <p>a) ne peut être pris plus d'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée;</p> <p>b) demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;</p> <p>c) peut être pris au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant :</p> <p>(i) s'il a trait à des marchandises pour lesquelles le taux initial du tarif du Panama est réduit au taux final, la franchise en douane, sur une période de moins de dix ans, à la date du dixième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe,</p> <p>(ii) s'il a trait à des marchandises pour lesquelles le taux initial du tarif du Panama est réduit au taux final, la franchise en douane, sur une période de dix ans ou plus, à la date suivant celle où se termine l'échelonnement tarifaire prévu à l'égard de ces marchandises;</p> <p>d) peut être pris au-delà de la période visée à l'alinéa c) aux termes d'un accord conclu par le gouvernement du Canada et celui de la République du Panama portant sur l'application du paragraphe (1).</p>	Modalités
Rate of duty when order ceases to have effect	<p>(3) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year, the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect is the rate of customs duty that is applicable in accordance with section 49.41.</p>	<p>(3) À la cessation d'effet du décret pris en vertu du paragraphe (1), le taux applicable aux marchandises est celui applicable en conformité avec l'article 49.41.</p>	Taux à la cessation d'effet

Definition of "principal cause"	(4) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.	5	(4) Au présent article, «cause principale» s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.	5	Définition de « cause principale »
2009, c. 16, s. 47 and subpar. 56(16)(b)(ii)	<b>46. Section 79 of the Act is replaced by the following:</b>		<b>46. L'article 79 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>		2009, ch. 16, art. 47 et sous-al. 56(16)(b)(ii)
Goods in transit	<p><b>79. An order made under any of the following provisions</b> may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time:</p> <p>(a) subsection 53(2);</p> <p>(b) subsection 55(1);</p> <p>(c) section 60;</p> <p>(d) subsection 63(1);</p> <p>(e) subsection 69(2);</p> <p>(f) subsection 70(2);</p> <p>(g) subsection 71.1(2);</p> <p>(h) subsection 71.41(1);</p> <p>(i) subsection 71.5(1);</p> <p>(j) subsection 72(1);</p> <p>(k) subsection 75(1);</p> <p>(l) subsection 76(1);</p> <p>(m) subsection 76.1(1).</p>	10 15 20 25	<p><b>79. Il peut être prévu, dans tout décret pris en vertu de l'une des dispositions ci-après,</b> que les marchandises en transit à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date :</p> <p>a) le paragraphe 53(2);</p> <p>b) le paragraphe 55(1);</p> <p>c) l'article 60;</p> <p>d) le paragraphe 63(1);</p> <p>e) le paragraphe 69(2);</p> <p>f) le paragraphe 70(2);</p> <p>g) le paragraphe 71.1(2);</p> <p>h) le paragraphe 71.41(1);</p> <p>i) le paragraphe 71.5(1);</p> <p>j) le paragraphe 72(1);</p> <p>k) le paragraphe 75(1);</p> <p>l) le paragraphe 76(1);</p> <p>m) le paragraphe 76.1(1).</p>	15 20 25	Marchandises en transit
2009, c. 16, s. 56(17)	<b>47. Paragraphs 133(j) and (j.1) of the Act are replaced by the following:</b>		<b>47. Les alinéas 133j) et j.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>		2009, ch. 16, par. 56(17)
	<p>(j) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to <u>one of the following countries</u> for repair or alteration may be imported:</p> <p>a NAFTA country</p> <p>Chile</p> <p>Costa Rica</p> <p>Iceland</p> <p>Israel or another CIFTA beneficiary</p> <p>Liechtenstein</p>	30 35	<p>j) pour l'application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées 30 vers un pays <u>mentionné ci-après</u> pour réparation ou modification :</p> <p>Chili</p> <p>Costa Rica</p> <p>Islande</p> <p>Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI</p> <p>Liechtenstein</p> <p>Norvège</p>	35	

Norway		Panama	
Panama		pays ALÉNA	
Peru		Pérou	
Switzerland		Suisse	
(j.1) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to <u>one of the following countries</u> for repair or alteration may be imported:	5	j.1) pour l'application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays <u>mentionné ci-après</u> pour réparation ou modification :	5
a NAFTA country	10	Chili	10
Chile		Costa Rica	
Costa Rica		Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI	
Israel or another CIFTA beneficiary		Panama	
Panama		pays ALÉNA	
Peru	15	Pérou	15
<b>48. (1) The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by</b>		<b>48. (1) La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée :</b>	
(a) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", above the reference to "GPT", a reference to "PAT:";	20	a) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TPG », de la mention « TPA : »;	20
(b) adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate", above the reference to "GPT", a reference to "PAT:";		b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de la mention « TPG », de la mention « TPA : »;	25
(c) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate" a reference to "Free" after the abbreviation "PAT", and adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "Free (A)" after the abbreviation "PAT", for all tariff items except those set out in each of Schedules 4 and 5 to this Act;	25	c) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. » après l'abréviation « TPA » et par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) » après l'abréviation « TPA », en regard de tous les numéros tarifaires à l'exception de ceux figurant aux annexes 4 ou 5 de la présente loi;	30
(d) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "N/A" after the abbreviation "PAT" for the tariff items set out in Schedule 4 to this Act; and	35	d) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O » après l'abréviation « TPA » en regard des numéros tarifaires figurant à l'annexe 4 de la présente loi;	35
(e) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" after the abbreviation "PAT", for each tariff item set out in Schedule 5 to this Act, the rates of customs duty and staging categories set out with respect to that tariff item in that Schedule.	40	e) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », après l'abré-	40

viation « TPA », en regard des numéros tarifaires figurant à l’annexe 5 de la présente loi, des taux de droits de douane et des catégories d’échelonnements correspondants qui y sont prévus. 5

(2) The Description of Goods of tariff item No. 9929.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

(2) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9929.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifiée :

(a) replacing the reference to “imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica or Peru” with a reference to “imported from one of the countries listed below”; and 5

a) par remplacement de « importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou » par « importés d’un pays mentionné ci-après »;

(b) adding, at the end of that Description of Goods, the following: 10

b) par adjonction, à la fin de cette Dénomination, de ce qui suit : 15

Countries:

- Chile
- Costa Rica
- Mexico
- Panama
- Peru
- United States

15

Pays :

- Chili
- Costa Rica
- États-Unis
- Mexique
- Panama
- Pérou

20

(3) The Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by 20

(3) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifiée : 25

(a) replacing the reference beginning with “All the foregoing,” and ending with “in that country.” with a reference to “All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to one of the countries listed below for repair or alteration in that country.”; and 25 30

a) par remplacement du passage commençant par « Tout ce qui précède, » et se terminant par « dans ce pays. » par le passage « Tout ce qui précède, quel que soit le pays d’origine ou le traitement tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté dans un pays mentionné ci-après pour être réparé ou modifié dans ce pays. »; 30 35

(b) adding the following before Note 1:

b) par adjonction, avant la note 1, de ce qui suit :

Countries:

- Chile
- Costa Rica
- Iceland

35

Pays :

- Chili
- Costa Rica
- États-Unis

40

Israel or another CIFTA beneficiary		Islande	
Liechtenstein		Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI	
Mexico		Liechtenstein	
Norway		Mexique	
Panama	5	Norvège	5
Peru		Panama	
Switzerland		Pérou	
United States		Suisse	

**(4) The Description of Goods of tariff item No. 9990.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by** 10 **(4) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9990.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée :**

- (a) replacing the reference to “Commercial samples imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica or Peru,” with a reference to “Commercial samples imported from one of the countries listed below;”;** 15 **a) par remplacement de « Échantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou » par « Échantillons commerciaux importés d'un pays mentionné ci-après »;**
- (b) replacing, in paragraph (i), the reference to “in Canadian, Chilean, Mexican, Costa Rican or Peruvian currency,” with a reference to “in Canadian currency or the currency of the country from which it was imported”; and** 20 **b) par remplacement, à l'alinéa i), de « en monnaie canadienne, chilienne, mexicaine, costaricaine ou péruvienne » par « en monnaie canadienne ou du pays en cause »;**
- (c) adding, at the end of that Description of Goods, the following:** 25 **c) par adjonction, à la fin de cette Dénomination, de ce qui suit :**

Countries:		Pays :	25
Chile		Chili	
Costa Rica		Costa Rica	
Mexico	30	États-Unis	
Panama		Mexique	
Peru		Panama	30
United States		Pérou	

**(5) The Description of Goods of tariff item No. 9992.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is replaced by the following:** 35 **(5) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9992.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est remplacée par ce qui suit :** 35

Goods, regardless of the country of origin or tariff treatment, other than the goods of tariff item No. 9971.00.00, returned to Canada after 40 **Marchandises, quel que soit leur pays d'origine ou le traitement tarifaire qui leur est applicable, autres que les marchandises du n° tarifaire**

	having been exported to <u>one of the countries listed below</u> for repair or alteration in that country.	9971.00.00, réadmissées au Canada après avoir été exportées <u>dans un pays mentionné ci-après</u> pour être réparées ou modifiées dans ce pays.	
	Countries:	Pays :	
	Chile	5 Chili	5
	Costa Rica	Costa Rica	
	Israel or another CIFTA beneficiary	États-Unis	
	Mexico	Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI	
	Panama	Mexique	
	Peru	10  Panama	10
	United States	Pérou	
2005, c. 34	<b>DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT ACT</b>	<b>LOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</b>	2005, ch. 34
2009, c. 16, s. 51	<b>49. The schedule to the <i>Department of Human Resources and Skills Development Act</i> is replaced by the schedule set out in Schedule 6 to this Act.</b>	<b>49. L'annexe de la <i>Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences</i> est remplacée par l'annexe 15 figurant à l'annexe 6 de la présente loi.</b>	2009, ch. 16, art. 51
R.S., c. E-19	<b>EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT</b>	<b>LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION</b>	L.R., ch. E-19
	<b>50. Subsection 2(1) of the <i>Export and Import Permits Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:</b>	<b>50. Le paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b>	
"Panama" «Panama»	"Panama" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Customs Tariff</i> ;	20 «Panama» S'entend au sens du paragraphe 2(1) du <i>Tarif des douanes</i> .	«Panama» "Panama"
2009, c. 16, s. 53	<b>51. The definition "principal cause" in subsection 4.2(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>51. La définition de «cause principale», au paragraphe 4.2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :</b>	2009, ch. 16, art. 53
"principal cause" «cause principale»	"principal cause" means an important cause that is no less important than any other cause;	25 «cause principale» Toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes.	«cause principale» "principal cause"
2009, c. 16, s. 54	<b>52. Subsection 5(3.4) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>52. Le paragraphe 5(3.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2009, ch. 16, art. 54
Exception for goods imported from certain countries	(3.4) An order made under subsection (3) or (3.2) may exclude goods of any kind imported from <u>a country listed in the schedule</u> if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> , that the quantity of those goods being imported is	(3.4) Le décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2) peut exclure des marchandises de toute nature importées <u>d'un pays mentionné à l'annexe</u> lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'un rapport fait en vertu de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> , que la quantité de ces	Exception : marchandises importées d'un autre pays

not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

**53. The Act is amended by adding, after section 27, the schedule set out in Schedule 7 to this Act.**

**53. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de l'annexe figurant à l'annexe 7 de la présente loi.**

R.S., c. F-11

## FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

## LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

**54. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 89.6:**

**54. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après 10 l'article 89.6, de ce qui suit :**

*Implementation of Other Free Trade Agreements*

*Mise en oeuvre — autres accords de libre-échange*

Directive

**89.7** (1) Despite subsections 85(1) to (1.2), 10 the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of a free trade agreement set out in Schedule VII that pertains to that Crown 15 corporation.

**89.7** (1) Malgré les paragraphes 85(1) à 15 (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de tout accord de libre-échange mentionné à l'annexe VII qui la concernent.

Instructions

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make any regulations in 20 relation to that corporation that the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of a free trade agreement set out in Schedule VII that pertains to that corporation. 25

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du 20 ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de tout accord de libre-échange mentionné à l'annexe VII qui la 25 concernent.

Règlements

**55. The Act is amended by adding, after Schedule VI, the Schedule VII set out in Schedule 8 to this Act.**

**55. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe VI, de l'annexe VII figurant à l'annexe 8 de la présente loi.**

R.S., c. I-3

## IMPORTATION OF INTOXICATING LIQUORS ACT

## LOI SUR L'IMPORTATION DES BOISSONS ENIVRANTES

L.R., ch. I-3

**56. Section 2 of the *Importation of Intoxicating Liquors Act* is amended by adding the 30 following in alphabetical order:**

**56. L'article 2 de la *Loi sur l'importation 30 des boissons enivrantes* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

«Panama»  
«Panama»

«Panama» has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

«Panama» S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

«Panama»  
«Panama»  
35

57. Subsection 3(2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after that paragraph:

(f.1) the importation of bulk spirits into a province from a country listed in column 1 of the schedule by a licensed distiller for the purpose of being packaged by the distiller, if the spirits

(i) are entitled to the benefit of a tariff set out in column 2, and

(ii) are kept while in the province in accordance with the *Excise Act, 2001* and the laws of the province; and

58. The Act is amended by adding, after section 8, the schedule set out in Schedule 9 to this Act.

### PART 3

#### COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

##### COORDINATING AMENDMENTS

59. (1) In this section, “first Act” means the *Canada–Colombia Free Trade Agreement Implementation Act* and “second Act” means Bill C-8, introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and entitled the *Canada–Jordan Free Trade Act*.

(2) If the second Act receives royal assent, then, on the first day on which the provision of the first Act, the provision of the second Act and the provision of this Act that are referred to in one of subsections 62(3) to (8) are all in force, the effects produced by that subsection prevail over any inconsistent effects that would otherwise be produced on the same day by

(a) subsections 41(2) and (9) to (13) of the second Act;

(b) subsections 60(2), (20) to (22), (26) and (27) of this Act; and

(c) subsections 61(2) and (20) to (24) of this Act.

57. Le paragraphe 3(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa f), de ce qui suit :

f.1) à l’importation de spiritueux en vrac d’un pays mentionné à la colonne 1 de l’annexe dans une province par un distillateur agréé pour emballage par celui-ci, si les spiritueux, à la fois :

(i) bénéficient du tarif prévu à la colonne 2,

(ii) sont gardés dans la province conformément à la *Loi de 2001 sur l’accise* et aux lois de la province;

58. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 8, de l’annexe figurant à l’annexe 9 de la présente loi.

### PARTIE 3

#### DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

##### DISPOSITIONS DE COORDINATION

59. (1) Au présent article, « première loi » s’entend de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord de libre-échange Canada-Colombie* et « deuxième loi » s’entend du projet de loi C-8, déposé au cours de la 3<sup>e</sup> session de la 40<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur le libre-échange entre le Canada et la Jordanie*.

(2) En cas de sanction de la deuxième loi, dès le premier jour où la disposition de la première loi, celle de la deuxième loi et celle de la présente loi mentionnées à l’un des paragraphes 62(3) à (8) sont toutes en vigueur, les effets produits par ce paragraphe l’emportent sur les effets incompatibles qui seraient produits le même jour par l’une ou l’autre des dispositions suivantes :

a) les paragraphes 41(2) et (9) à (13) de la deuxième loi;

b) les paragraphes 60(2), (20) à (22), (26) et (27) de la présente loi;

c) les paragraphes 61(2) et (20) à (24) de la présente loi.

2010, c. 4

**60. (1) In this section, “other Act” means the *Canada–Colombia Free Trade Agreement Implementation Act*.**

**(2) On the first day on which both subsection 16(2) of the other Act and subsection 16(2) of this Act are in force, subsection 2(5) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:**

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from one of the following countries if they are shipped directly to Canada from that country, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*:

a NAFTA country

an EFTA state

Chile

Colombia

Costa Rica

Panama

Peru

**(3) If section 19 of this Act comes into force before section 19 of the other Act, then section 19 of the other Act is repealed.**

**(4) If section 19 of the other Act comes into force on the same day as section 19 of this Act, then section 19 of the other Act is deemed to have come into force before section 19 of this Act.**

**(5) If section 23 of the other Act comes into force before section 24 of this Act, then that section 24 is repealed and, on the day on which section 1 of this Act comes into force,**

**(a) paragraph 5(4)(d) of the *Commercial Arbitration Act* is replaced by the following:**

(d) a claim under a provision, set out in column 1 of Schedule 2, of an agreement that is set out in column 2.

**(b) Schedule 2 to the *Commercial Arbitration Act* is amended by replacing “(Paragraph 5(4)(c.1))” after the heading “SCHEDULE 2” with “(Paragraph 5(4)(d))”; and**

**60. (1) Au présent article, « autre loi » s’entend de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord de libre-échange Canada-Colombie*.**

**(2) Dès le premier jour où le paragraphe 16(2) de l’autre loi et le paragraphe 16(2) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 2(5) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :**

(5) Pour l’application de la présente loi, sont des marchandises importées d’un pays mentionné ci-après les marchandises expédiées directement au Canada de ce pays, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes* :

Chili

15 Colombie

Costa Rica

État de l’AELÉ

Panama

pays ALÉNA

20 Pérou

**(3) Si l’article 19 de la présente loi entre en vigueur avant l’article 19 de l’autre loi, l’article 19 de l’autre loi est abrogé.**

**(4) Si l’entrée en vigueur de l’article 19 de l’autre loi et celle de l’article 19 de la présente loi sont concomitantes, l’article 19 de l’autre loi est réputé être entré en vigueur avant l’article 19 de la présente loi.**

**(5) Si l’article 23 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 24 de la présente loi, cet article 24 est abrogé et, à la date d’entrée en vigueur de l’article 1 de la présente loi :**

**a) l’alinéa 5(4)d) de la *Loi sur l’arbitrage commercial* est remplacé par ce qui suit :**

d) les plaintes prévues aux dispositions — mentionnées à la colonne 1 de l’annexe 2 — de tout accord mentionné à la colonne 2.

**b) la mention « (alinéa 5(4)c.1)) » qui suit le titre « ANNEXE 2 », à l’annexe 2 de la *Loi sur l’arbitrage commercial* est remplacée par « (alinéa 5(4)d)) »;**

Goods imported from certain countries

2010, ch. 4

Marchandises importées de certains pays

(c) Schedule 2 to the *Commercial Arbitration Act* is amended by adding, at the end of that Schedule, a reference to “Article 819 or 820” in column 1 and a corresponding reference to “Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008” in column 2.

(6) If section 24 of this Act comes into force before section 23 of the other Act, then that section 23 is replaced by the following:

23. Schedule 2 to the *Commercial Arbitration Act* is amended by adding, at the end of that Schedule, a reference to “Article 819 or 820” in column 1 and a corresponding reference to “Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008” in column 2.

(7) If section 23 of the other Act comes into force on the same day as section 24 of this Act, then

(a) that section 23 is deemed never to have come into force and is repealed; and

(b) Schedule 2 to the *Commercial Arbitration Act* is amended by adding, at the end of that Schedule, a reference to “Article 819 or 820” in column 1 and a corresponding reference to “Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008” in column 2.

(8) If section 24 of the other Act comes into force before section 29 of this Act, then, on the day on which that section 29 comes into force, Part 2 of the schedule to the *Crown Liability and Proceedings Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

(9) If section 29 of this Act comes into force before section 24 of the other Act, then that section 24 is replaced by the following:

c) l'annexe 2 de la *Loi sur l'arbitrage commercial* est modifiée par adjonction, à la fin de la liste qui y figure, dans la colonne 1, de « Articles 819 ou 820 » ainsi que de « Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008 », dans la colonne 2, en regard de ces articles.

(6) Si l'article 24 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 23 de l'autre loi, cet article 23 est remplacé par ce qui suit :

23. L'annexe 2 de la *Loi sur l'arbitrage commercial* est modifiée par adjonction, à la fin de la liste qui y figure, dans la colonne 1, de « Articles 819 ou 820 » ainsi que de « Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008 », dans la colonne 2, en regard de ces articles.

(7) Si l'entrée en vigueur de l'article 23 de l'autre loi et celle de l'article 24 de la présente loi sont concomitantes :

a) cet article 23 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) l'annexe 2 de la *Loi sur l'arbitrage commercial* est modifiée par adjonction, à la fin de la liste qui y figure, dans la colonne 1, de « Articles 819 ou 820 » ainsi que de « Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008 », dans la colonne 2, en regard de ces articles.

(8) Si l'article 24 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 29 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 29, la partie 2 de l'annexe de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

(9) Si l'article 29 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 24 de l'autre loi, cet article 24 est remplacé par ce qui suit :

**24. Part 2 of the schedule to the *Crown Liability and Proceedings Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

**(10) If section 24 of the other Act comes into force on the same day as section 29 of this Act, then that section 24 is deemed to have come into force before that section 29 and subsection (8) applies as a consequence.**

**(11) On the first day on which both subsection 25(1) of the other Act and subsection 30(2) of this Act are in force,**

**(a) the definitions “free trade agreement” and “free trade partner” in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:**

“free trade agreement”  
« accord de libre-échange »

“free trade agreement” means an agreement set out in column 2 of Part 1 of the schedule;

“free trade partner”  
« partenaire de libre-échange »

“free trade partner” means a country or territory set out in column 1 of Part 1 of the schedule;

**(b) Part 1 of the schedule to the *Customs Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to “Colombia” in column 1, a corresponding reference to “CCOFTA” in column 2 and a corresponding reference to “Colombia Tariff rates of customs duty under the *Customs Tariff*” in column 3.**

**(12) On the first day on which both subsection 25(2) of the other Act and subsection 30(3) of this Act are in force, the definition “preferential tariff treatment under CCOFTA” in subsection 2(1) of the *Customs Act* is repealed.**

**24. La partie 2 de l'annexe de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

**(10) Si l'entrée en vigueur de l'article 24 de l'autre loi et celle de l'article 29 de la présente loi sont concomitantes, cet article 24 est réputé être entré en vigueur avant cet article 29, le paragraphe (8) s'appliquant en conséquence.**

**(11) Dès le premier jour où le paragraphe 25(1) de l'autre loi et le paragraphe 30(2) de la présente loi sont tous deux en vigueur :**

**a) les définitions de « accord de libre-échange » et « partenaire de libre-échange », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« accord de libre-échange » Tout accord mentionné à la colonne 2 de la partie 1 de l'annexe.

« accord de libre-échange »  
“free trade agreement”

« partenaire de libre-échange » Tout pays ou territoire mentionné à la colonne 1 de la partie 1 de l'annexe.

« partenaire de libre-échange »  
“free trade partner”

**b) la partie 1 de l'annexe de la *Loi sur les douanes* est modifiée par adjonction dans la colonne 1, selon l'ordre alphabétique, de « Colombie » ainsi que de « ALÉCCO », dans la colonne 2, et de « Taux de droits de douane du tarif de la Colombie visés au *Tarif des douanes* », dans la colonne 3, en regard de ce pays.**

**(12) Dès le premier jour où le paragraphe 25(2) de l'autre loi et le paragraphe 30(3) de la présente loi sont tous deux en vigueur, la définition de « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCO », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, est abrogée.**

(13) If subsection 30(4) of this Act comes into force before subsection 25(3) of the other Act, then that subsection 25(3) is repealed.

(14) If subsection 25(3) of the other Act comes into force on the same day as subsection 30(4) of this Act, then that subsection 25(3) is deemed to have come into force before that subsection 30(4).

(15) On the first day on which both section 26 of the other Act and section 33 of this Act are in force,

(a) section 42.4 of the *Customs Act* and the heading before it are replaced by the following:

*Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under Certain Free Trade Agreements*

**42.4** (1) In this section, “identical goods” has the meaning assigned to that expression by the provision, set out in column 2 of Part 2 of the schedule, of an agreement set out in column 1.

(2) Notwithstanding section 24 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to any prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under an agreement set out in column 1 of Part 2 of the schedule in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

(b) Part 2 of the schedule to the *Customs Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to “CCOFTA” in column 1 and a corresponding reference to “Article 423” in column 2.

(13) Si le paragraphe 30(4) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 25(3) de l’autre loi, ce paragraphe 25(3) est abrogé.

(14) Si l’entrée en vigueur du paragraphe 25(3) de l’autre loi et celle du paragraphe 30(4) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 25(3) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 30(4).

(15) Dès le premier jour où l’article 26 de l’autre loi et l’article 33 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

a) l’article 42.4 de la *Loi sur les douanes* et l’intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

*Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel — certains accords de libre-échange*

**42.4** (1) Au présent article, « marchandises identiques » s’entend, selon le cas :

a) au sens de la disposition — mentionnée à la colonne 2 de la partie 2 de l’annexe — de tout accord mentionné à la colonne 1;

b) de produits identiques au sens de la disposition — mentionnée à la colonne 2 de la partie 2 de l’annexe — de tout accord mentionné à la colonne 1.

(2) Par dérogation à l’article 24 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires éventuelles, le traitement tarifaire préférentiel prévu par un accord mentionné à la colonne 1 de la partie 2 de l’annexe à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où l’exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l’application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui pour lesquelles ce traitement avait été demandé.

b) la partie 2 de l’annexe de la *Loi sur les douanes* est modifiée par adjonction dans la colonne 1, selon l’ordre alphabétique, de « ALÉCCO » ainsi que de « Article 423 », dans la colonne 2, en regard de cet accord.

Definition of “identical goods”

Denial or withdrawal of benefit — specified countries

Définition de « marchandises identiques »

Refus ou retrait : certains pays

(16) On the first day on which both section 28 of the other Act and section 34 of this Act are in force,

(a) paragraph 74(1)(c.11) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(c.11) the goods were imported from Israel or another CIFTA beneficiary or from a country or territory listed in column 1 of Part 3 of the schedule but no claim for preferential tariff treatment under CIFTA or an agreement set out in column 2, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

(b) Part 3 of the schedule to the *Customs Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to “Colombia” in column 1 and a corresponding reference to “CCOFTA” in column 2.

(17) If section 29 of the other Act comes into force before section 35 of this Act, then, on the day on which that section 35 comes into force, Part 4 of the schedule to the *Customs Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to “CCOFTA” in column 1 and a corresponding reference to “Chapter Four” in column 2.

(18) If section 35 of this Act comes into force before section 29 of the other Act, then that section 29 is replaced by the following:

29. Part 4 of the schedule to the *Customs Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to “CCOFTA” in column 1 and a corresponding reference to “Chapter Four” in column 2.

(19) If section 29 of the other Act comes into force on the same day as section 35 of this Act, then that section 29 is deemed to have come into force before that section 35 and subsection (17) applies as a consequence.

(20) On the first day on which both section 31 of the other Act and section 38 of this Act are in force, section 5 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(16) Dès le premier jour où l'article 28 de l'autre loi et l'article 34 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

a) l'alinéa 74(1)c.11) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

c.11) les marchandises ont été importées d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou de tout pays ou territoire mentionné à la colonne 1 de la partie 3 de l'annexe, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCI ou de celui prévu par un accord mentionné à la colonne 2, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

b) la partie 3 de l'annexe de la *Loi sur les douanes* est modifiée par adjonction dans la colonne 1, selon l'ordre alphabétique, de « Colombie » ainsi que de « ALÉCCO », dans la colonne 2, en regard de ce pays.

(17) Si l'article 29 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 35 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 35, la partie 4 de l'annexe de la *Loi sur les douanes* est modifiée par adjonction dans la colonne 1, selon l'ordre alphabétique, de « ALÉCCO » ainsi que de « Chapitre 4 », dans la colonne 2, en regard de cet accord.

(18) Si l'article 35 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 29 de l'autre loi, cet article 29 est remplacé par ce qui suit :

29. La partie 4 de l'annexe de la *Loi sur les douanes* est modifiée par adjonction dans la colonne 1, selon l'ordre alphabétique, de « ALÉCCO » ainsi que de « Chapitre 4 », dans la colonne 2, en regard de cet accord.

(19) Si l'entrée en vigueur de l'article 29 de l'autre loi et celle de l'article 35 de la présente loi sont concomitantes, cet article 29 est réputé être entré en vigueur avant cet article 35, le paragraphe (17) s'appliquant en conséquence.

(20) Dès le premier jour où l'article 31 de l'autre loi et l'article 38 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 5 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Goods imported from certain countries

**5.** For the purposes of this Act, goods are imported from one of the following countries if they are shipped directly to Canada from that country:

- a NAFTA country
- Chile
- Colombia
- Costa Rica
- Iceland
- Liechtenstein
- Norway
- Panama
- Peru
- Switzerland

**(21) On the first day on which both section 32 of the other Act and section 39 of this Act are in force, paragraph 14(2)(c) of the Customs Tariff is replaced by the following:**

(c) by way of compensation for any action taken under any of the following provisions: 20

- (i) subsection 55(1),
- (ii) section 60,
- (iii) subsection 63(1),
- (iv) subsection 69(2),
- (v) subsection 70(2), 25
- (vi) subsection 71(2),
- (vii) subsection 71.01(1),
- (viii) subsection 71.1(2),
- (ix) subsection 71.41(1),
- (x) subsection 71.5(1), 30
- (xi) subsection 72(1),
- (xii) subsection 75(1),
- (xiii) subsection 76(1),
- (xiv) subsection 76.1(1),
- (xv) subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the 35 *Export and Import Permits Act*.

**5.** Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays mentionné ci-après sont des marchandises importées de ce pays :

- 5 Chili 5
- Colombie
- Costa Rica
- Islande
- Liechtenstein
- 10 Norvège 10
- Panama
- pays ALÉNA
- Pérou
- Suisse

**(21) Dès le premier jour où l'article 32 de l'autre loi et l'article 39 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 14(2)c) du Tarif des douanes est remplacé par ce qui suit :**

c) en compensation de toute mesure prise au titre de l'une des dispositions suivantes : 20

- (i) le paragraphe 55(1),
- (ii) l'article 60,
- (iii) le paragraphe 63(1),
- (iv) le paragraphe 69(2),
- (v) le paragraphe 70(2), 25
- (vi) le paragraphe 71(2),
- (vii) le paragraphe 71.01(1),
- (viii) le paragraphe 71.1(2),
- (ix) le paragraphe 71.41(1),
- (x) le paragraphe 71.5(1), 30
- (xi) le paragraphe 72(1),
- (xii) le paragraphe 75(1),
- (xiii) le paragraphe 76(1),
- (xiv) le paragraphe 76.1(1),
- (xv) les paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de 35 la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

Marchandises importées de certains pays

	<b>(22) On the first day on which both section 34 of the other Act and section 40 of this Act are in force, section 27 of the <i>Customs Tariff</i> is replaced by the following:</b>	<b>(22) Dès le premier jour où l'article 34 de l'autre loi et l'article 40 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 27 du <i>Tarif des douanes</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	
Abbreviations	27. The following abbreviations, as defined below, apply in the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List.	27. Les abréviations définies ci-après s'appliquent à la liste des dispositions tarifaires et au tableau des échelonnements.	5 Abréviations
"AUT" «TAU»	"AUT" refers to the Australia Tariff.	«TACI» désigne le Tarif de l'accord Canada–Israël.	«TACI» «CIAT»
"CCCT" «TPAC»	"CCCT" refers to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff.	«TAU» désigne le Tarif de l'Australie.	10 «TAU» «AUT»
"CIAT" «TACI»	"CIAT" refers to the Canada–Israel Agreement Tariff.	«TC» désigne le Tarif du Chili.	«TC» «CT»
"COLT" «TCOL»	"COLT" refers to the Colombia Tariff.	«TCOL» désigne le Tarif de la Colombie.	«TCOL» «COLT»
"CRT" «TCR»	"CRT" refers to the Costa Rica Tariff.	«TCR» désigne le Tarif du Costa Rica.	«TCR» «CRT»
"CT" «TC»	"CT" refers to the Chile Tariff.	15 «TÉU» désigne le Tarif des États-Unis.	«TÉU» «UST»
"GPT" «TPG»	"GPT" refers to the General Preferential Tariff.	«TI» désigne le Tarif de l'Islande.	15 «TI» «IT»
"IT" «TI»	"IT" refers to the Iceland Tariff.	«TM» désigne le Tarif du Mexique.	«TM» «MT»
"LDCT" «TPMD»	"LDCT" refers to the Least Developed Country Tariff.	«TMÉU» désigne le Tarif Mexique — États-Unis.	«TMÉU» «MUST»
"MT" «TM»	"MT" refers to the Mexico Tariff.	20 «TN» désigne le Tarif de la Norvège.	«TN» «NT»
"MUST" «TMÉU»	"MUST" refers to the Mexico–United States Tariff.	«TNZ» désigne le Tarif de la Nouvelle-Zélande.	20 «TNZ» «NZT»
"NT" «TN»	"NT" refers to the Norway Tariff.	«TP» désigne le Tarif du Pérou.	«TP» «PT»
"NZT" «TNZ»	"NZT" refers to the New Zealand Tariff.	«TPA» désigne le Tarif du Panama.	«TPA» «PAT»
"PAT" «TPA»	"PAT" refers to the Panama Tariff.	25 «TPAC» désigne le Tarif des pays antillais du Commonwealth.	25 «TPAC» «CCCT»
"PT" «TP»	"PT" refers to the Peru Tariff.	«TPG» désigne le Tarif de préférence général.	«TPG» «GPT»
"SLT" «TSL»	"SLT" refers to the Switzerland–Liechtenstein Tariff.	«TPMD» désigne le Tarif des pays les moins développés.	«TPMD» «LDCT»

“UST”  
«TÉU»

“UST” refers to the United States Tariff.

«TSL» désigne le Tarif de Suisse-Liechtenstein.

«TSL»  
“SLT”

**(23) On the first day on which both section 36 of the other Act and section 42 of this Act are in force, the definition “principal cause” in section 54 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:**

**(23) Dès le premier jour où l’article 36 de l’autre loi et l’article 42 de la présente loi sont tous deux en vigueur, la définition de « cause principale », à l’article 54 du *Tarif des douanes*, est remplacée par ce qui suit :**

“principal cause”  
« cause principale »

“principal cause”, in respect of goods imported from one of the following countries, means an important cause that is no less important than any other cause:

« cause principale » À l’égard de marchandises importées d’un pays mentionné ci-après, toute cause sérieuse dont l’importance est égale ou 10 supérieure à celle des autres causes :

« cause principale »  
“principal cause”

Colombia

Colombie

Panama

Panama

Peru

Pérou

**(24) On the first day on which both section 37 of the other Act and section 43 of this Act are in force, section 59.1 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:**

**(24) Dès le premier jour où l’article 37 de 15 l’autre loi et l’article 43 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l’article 59.1 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

Emergency measures

**59.1** An order made under subsection 55(1) may exclude goods of any kind imported from one of the following countries if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under section 20 or 29 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat 25 of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods:

**59.1** Le décret visé au paragraphe 55(1) peut exclure des marchandises de toute nature 20 importées d’un pays mentionné ci-après lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 29 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces 25 marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d’un tel dommage : 30

Mesures d’urgence

Colombia

Colombie

Panama

30 Panama

Peru

Pérou

**(25) On the first day on which both section 38 of the other Act and section 44 of this Act are in force, subsection 63(4.1) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:**

**(25) Dès le premier jour où l’article 38 de 35 l’autre loi et l’article 44 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 63(4.1) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

Exception for goods imported

(4.1) An order made under subsection (1) 35 may exclude goods of any kind imported from one of the following countries if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of 40 those goods being imported is not a principal

(4.1) Le décret visé au paragraphe (1) peut exclure des marchandises de toute nature 40 importées d’un pays mentionné ci-après lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d’un rapport fait en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant 45

Surtaxe sur les importations

cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods:

Colombia

Panama

Peru

été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage :

5 Colombie

Panama

Pérou

**(26) On the first day on which both section 40 of the other Act and section 46 of this Act are in force, section 79 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:**

**(26) Dès le premier jour où l'article 40 de l'autre loi et l'article 46 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 79 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

Goods in transit

**79.** An order made under any of the following provisions may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time:

(a) subsection 53(2);

(b) subsection 55(1);

(c) section 60;

(d) subsection 63(1);

(e) subsection 69(2);

(f) subsection 70(2);

(g) subsection 71.01(1);

(h) subsection 71.1(2);

(i) subsection 71.41(1);

(j) subsection 71.5(1);

(k) subsection 72(1);

(l) subsection 75(1);

(m) subsection 76(1);

(n) subsection 76.1(1).

**79.** Il peut être prévu, dans tout décret pris en vertu de l'une des dispositions ci-après, que les marchandises en transit à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date :

a) le paragraphe 53(2);

b) le paragraphe 55(1);

c) l'article 60;

d) le paragraphe 63(1);

20 e) le paragraphe 69(2);

f) le paragraphe 70(2);

g) le paragraphe 71.01(1);

h) le paragraphe 71.1(2);

i) le paragraphe 71.41(1);

25 j) le paragraphe 71.5(1);

k) le paragraphe 72(1);

l) le paragraphe 75(1);

m) le paragraphe 76(1);

n) le paragraphe 76.1(1).

Marchandises en transit

**(27) On the first day on which both section 41 of the other Act and section 47 of this Act are in force, paragraphs 133(j) and (j.1) of the *Customs Tariff* are replaced by the following:**

**(27) Dès le premier jour où l'article 41 de l'autre loi et l'article 47 de la présente loi sont tous deux en vigueur, les alinéas 133j) et j.1) du *Tarif des douanes* sont remplacés par ce qui suit :**

30

<p>(j) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to one of the following countries for repair or alteration may be imported:</p> <p>a NAFTA country</p> <p>Chile</p> <p>Colombia</p> <p>Costa Rica</p> <p>Iceland</p> <p>Israel or another CIFTA beneficiary</p> <p>Liechtenstein</p> <p>Norway</p> <p>Panama</p> <p>Peru</p> <p>Switzerland</p> <p>(j.1) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to one of the following countries for repair or alteration may be imported:</p> <p>a NAFTA country</p> <p>Chile</p> <p>Colombia</p> <p>Costa Rica</p> <p>Israel or another CIFTA beneficiary</p> <p>Panama</p> <p>Peru</p> <p><b>(28) If subsection 42(2) of the other Act comes into force before subsection 48(2) of this Act, then that subsection 48(2) is replaced by the following:</b></p> <p><b>(2) The Description of Goods of tariff item No. 9929.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by</b></p> <p><b>(a) replacing the reference to “imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia” with a reference to “imported from one of the countries listed below”; and</b></p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p>	<p>j) pour l’application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l’importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays mentionné ci-après pour réparation ou modification :</p> <p>Chili</p> <p>Colombie</p> <p>Costa Rica</p> <p>Islande</p> <p>Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI</p> <p>Liechtenstein</p> <p>Norvège</p> <p>Panama</p> <p>pays ALÉNA</p> <p>Pérou</p> <p>Suisse</p> <p>j.1) pour l’application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l’importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays mentionné ci-après pour réparation ou modification :</p> <p>Chili</p> <p>Colombie</p> <p>Costa Rica</p> <p>Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI</p> <p>Panama</p> <p>pays ALÉNA</p> <p>Pérou</p> <p><b>(28) Si le paragraphe 42(2) de l’autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 48(2) de la présente loi, ce paragraphe 48(2) est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p><b>(2) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9929.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifiée :</b></p> <p><b>a) par remplacement de « importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie » par « importés d’un pays mentionné ci-après »;</b></p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p>
---	--	--	--

<p><b>(b) adding, at the end of that Description of Goods, the following:</b></p> <p>Countries:</p> <p>Chile</p> <p>Colombia</p> <p>Costa Rica</p> <p>Mexico</p> <p>Panama</p> <p>Peru</p> <p>United States</p>	<p><b>b) par adjonction, à la fin de cette Dénomination, de ce qui suit :</b></p> <p>Pays :</p> <p>Chili</p> <p>5 Colombie</p> <p>Costa Rica</p> <p>États-Unis</p> <p>Mexique</p> <p>Panama</p> <p>10 Pérou</p>	<p><b>(29) If subsection 48(2) of this Act comes into force before subsection 42(2) of the other Act, then that subsection 42(2) is replaced by the following:</b></p> <p><b>(2) The Description of Goods of tariff item No. 9929.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the <i>Customs Tariff</i> is amended by adding, in alphabetical order, a reference to “Colombia” in the list of countries.</b></p> <p><b>(30) If subsection 42(2) of the other Act comes into force on the same day as subsection 48(2) of this Act, then that subsection 48(2) is deemed to have come into force before that subsection 42(2) and subsection (29) applies as a consequence.</b></p> <p><b>(31) If subsection 42(3) of the other Act comes into force before subsection 48(3) of this Act, then, on the day on which that subsection 48(3) comes into force, the Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the <i>Customs Tariff</i> is amended by adding, in alphabetical order, a reference to “Colombia” in the list of countries.</b></p> <p><b>(32) If subsection 48(3) of this Act comes into force before subsection 42(3) of the other Act, then that subsection 42(3) is replaced by the following:</b></p> <p><b>(3) The Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the <i>Customs Tariff</i> is</b></p>	<p><b>(29) Si le paragraphe 48(2) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 42(2) de l’autre loi, ce paragraphe 42(2) est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p><b>(2) La Dénomination des marchandises du n<sup>o</sup> tarifaire 9929.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe du <i>Tarif des douanes</i> est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de « Colombie » dans la liste des pays.</b></p> <p><b>(30) Si l’entrée en vigueur du paragraphe 42(2) de l’autre loi et celle du paragraphe 48(2) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 48(2) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 42(2), le paragraphe (29) s’appliquant en conséquence.</b></p> <p><b>(31) Si le paragraphe 42(3) de l’autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 48(3) de la présente loi, à la date d’entrée en vigueur de ce paragraphe 48(3), la Dénomination des marchandises du n<sup>o</sup> tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe du <i>Tarif des douanes</i> est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de « Colombie » dans la liste des pays.</b></p> <p><b>(32) Si le paragraphe 48(3) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 42(3) de l’autre loi, ce paragraphe 42(3) est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p><b>(3) La Dénomination des marchandises du n<sup>o</sup> tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe du <i>Tarif des</i></b></p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p>
---	---	---	---	--

amended by adding, in alphabetical order, a reference to “Colombia” in the list of countries.

(33) If subsection 42(3) of the other Act comes into force on the same day as subsection 48(3) of this Act, then that subsection 42(3) is deemed to have come into force before that subsection 48(3) and subsection (31) applies as a consequence.

(34) If subsection 42(4) of the other Act comes into force before subsection 48(4) of this Act, then that subsection 48(4) is replaced by the following:

(4) The Description of Goods of tariff item No. 9990.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

(a) replacing the reference to “Commercial samples imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia,” with a reference to “Commercial samples imported from one of the countries listed below,”;

(b) replacing, in paragraph (i), the reference to “in Canadian, Chilean, Mexican, Costa Rican, Peruvian or Colombian currency,” with a reference to “in Canadian currency or the currency of the country from which it was imported”; and

(c) adding, at the end of that Description of Goods, the following:

Countries:

- Chile
- Colombia
- Costa Rica
- Mexico
- Panama
- Peru
- United States

(35) If subsection 48(4) of this Act comes into force before subsection 42(4) of the other Act, then that subsection 42(4) is replaced by the following:

*douanes* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de « Colombie » dans la liste des pays.

(33) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 42(3) de l'autre loi et celle du paragraphe 48(3) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 42(3) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 48(3), le paragraphe (31) s'appliquant en conséquence.

(34) Si le paragraphe 42(4) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 48(4) de la présente loi, ce paragraphe 48(4) est remplacé par ce qui suit :

(4) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9990.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée :

a) par remplacement de « Échantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie » par « Échantillons commerciaux importés d'un pays mentionné ci-après »;

b) par remplacement, à l'alinéa i), de « en monnaie canadienne, chilienne, mexicaine, costaricaine, péruvienne ou colombienne » par « en monnaie canadienne ou du pays en cause »;

c) par adjonction, à la fin de cette Dénomination, de ce qui suit :

Pays :

- Chili
- Colombie
- Costa Rica
- États-Unis
- Mexique
- Panama
- Pérou

(35) Si le paragraphe 48(4) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 42(4) de l'autre loi, ce paragraphe 42(4) est remplacé par ce qui suit :

(4) The Description of Goods of tariff item No. 9990.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to “Colombia” in the list of countries.

(36) If subsection 42(4) of the other Act comes into force on the same day as subsection 48(4) of this Act, then that subsection 48(4) is deemed to have come into force before that subsection 42(4) and subsection (35) applies as a consequence.

(37) If subsection 42(5) of the other Act comes into force before subsection 48(5) of this Act, then, on the day on which that subsection 48(5) comes into force, the Description of Goods of tariff item No. 9992.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to “Colombia” in the list of countries.

(38) If subsection 48(5) of this Act comes into force before subsection 42(5) of the other Act, then that subsection 42(5) is replaced by the following:

(5) The Description of Goods of tariff item No. 9992.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to “Colombia” in the list of countries.

(39) If subsection 42(5) of the other Act comes into force on the same day as subsection 48(5) of this Act, then that subsection 42(5) is deemed to have come into force before that subsection 48(5) and subsection (37) applies as a consequence.

(40) If section 43 of the other Act comes into force before section 49 of this Act, then, on the day on which that section 49 comes into force, the schedule to the *Department of Human Resources and Skills Development Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

(4) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9990.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de « Colombie » dans la liste des pays.

(36) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 42(4) de l'autre loi et celle du paragraphe 48(4) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 48(4) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 42(4), le paragraphe (35) s'appliquant en conséquence.

(37) Si le paragraphe 42(5) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 48(5) de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 48(5), la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9992.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de « Colombie » dans la liste des pays.

(38) Si le paragraphe 48(5) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 42(5) de l'autre loi, ce paragraphe 42(5) est remplacé par ce qui suit :

(5) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9992.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de « Colombie » dans la liste des pays.

(39) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 42(5) de l'autre loi et celle du paragraphe 48(5) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 42(5) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 48(5), le paragraphe (37) s'appliquant en conséquence.

(40) Si l'article 43 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 49 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 49, l'annexe de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

**(41) If section 49 of this Act comes into force before section 43 of the other Act, then that section 43 is replaced by the following:**

**43. The schedule to the *Department of Human Resources and Skills Development Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

**(42) If section 43 of the other Act comes into force on the same day as section 49 of this Act, then that section 43 is deemed to have come into force before that section 49 and subsection (40) applies as a consequence.**

**(43) If section 51 of this Act comes into force before section 45 of the other Act, then that section 45 is repealed.**

**(44) If section 51 of this Act comes into force on the same day as section 45 of the other Act, then that section 45 is deemed to have come into force before that section 51.**

**(45) If section 46 of the other Act comes into force before section 52 of this Act, then, on the day on which that section 52 comes into force, the schedule to the *Export and Import Permits Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to “Colombia”.**

**(46) If section 52 of this Act comes into force before section 46 of the other Act, then that section 46 is replaced by the following:**

**46. The schedule to the *Export and Import Permits Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to “Colombia”.**

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

**(41) Si l'article 49 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 43 de l'autre loi, cet article 43 est remplacé par ce qui suit :**

**43. L'annexe de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

**(42) Si l'entrée en vigueur de l'article 43 de l'autre loi et celle de l'article 49 de la présente loi sont concomitantes, cet article 43 est réputé être entré en vigueur avant cet article 49, le paragraphe (40) s'appliquant en conséquence.**

**(43) Si l'article 51 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 45 de l'autre loi, cet article 45 est abrogé.**

**(44) Si l'entrée en vigueur de l'article 51 de la présente loi et celle de l'article 45 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 45 est réputé être entré en vigueur avant cet article 51.**

**(45) Si l'article 46 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 52 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 52, l'annexe de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de « Colombie ».**

**(46) Si l'article 52 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 46 de l'autre loi, cet article 46 est remplacé par ce qui suit :**

**46. L'annexe de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de « Colombie ».**

5

45

(47) If section 46 of the other Act comes into force on the same day as section 52 of this Act, then that section 46 is deemed to have come into force before that section 52 and subsection (45) applies as a consequence.

(48) On the first day on which both section 47 of the other Act and section 54 of this Act are in force,

(a) section 89.41 of the *Financial Administration Act* and the heading before it are repealed; and

(b) Schedule VII to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008.

Bill C-8

61. (1) Subsections (2) to (34) apply if Bill C-8, introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and entitled the *Canada–Jordan Free Trade Act* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent.

(2) On the first day on which both section 16 of the other Act and subsection 16(2) of this Act are in force, subsection 2(5) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

Goods imported from certain countries

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from one of the following countries if they are shipped directly to Canada from that country, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*:

a NAFTA country

an EFTA state

Chile

Costa Rica

Jordan

Panama

Peru

(47) Si l'entrée en vigueur de l'article 46 de l'autre loi et celle de l'article 52 de la présente loi sont concomitantes, cet article 46 est réputé être entré en vigueur avant cet article 52, le paragraphe (45) s'appliquant en conséquence.

(48) Dès le premier jour où l'article 47 de l'autre loi et l'article 54 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

a) l'article 89.41 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et l'intertitre le précédant sont abrogés;

b) l'annexe VII de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008.

61. (1) Les paragraphes (2) à (34) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-8, déposé au cours de la 3<sup>e</sup> session de la 40<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur le libre-échange entre le Canada et la Jordanie* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Dès le premier jour où l'article 16 de l'autre loi et le paragraphe 16(2) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 2(5) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un pays mentionné ci-après les marchandises expédiées directement au Canada de ce pays, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes* :

Chili

Costa Rica

35 État de l'AELÉ

Jordanie

Panama

pays ALÉNA

Pérou

Marchandises importées de certains pays

40

**(3) On the first day on which both section 18 of the other Act and section 19 of this Act are in force, section 21.1 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:**

Definition of  
“complaint”

**21.1** In sections 23 to 30, “complaint” means a written complaint filed with the Tribunal under any of subsections 23(1) to (1.094) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied 10 that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

**(4) If section 22 of the other Act comes into force before section 29 of this Act, then, on the day on which that section 29 comes 15 into force, Part 2 of the schedule to the *Crown Liability and Proceedings Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom 20 of Jordan, signed on June 28, 2009, as amended from time to time in accordance with Article 22 of that Agreement.

**(5) If section 29 of this Act comes into force before section 22 of the other Act, then 25 that section 22 is replaced by the following:**

**22.** Part 2 of the schedule to the *Crown Liability and Proceedings Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

The Agreement on Labour Cooperation 30 between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009, as amended from time to time in accordance with Article 22 of that Agreement.

**(6) If section 22 of the other Act comes 35 into force on the same day as section 29 of this Act, then that section 22 is deemed to have come into force before that section 29 and subsection (4) applies as a consequence.**

**(7) On the first day on which both 40 subsection 23(1) of the other Act and subsection 30(2) of this Act are in force,**

**(3) Dès le premier jour où l'article 18 de l'autre loi et l'article 19 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 21.1 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce exté- 5 rieur* est remplacé par ce qui suit :**

**21.1** Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu de l'un des paragraphes 23(1) à (1.094). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseigne- 10 ments prévus à l'article 23.

**(4) Si l'article 22 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 29 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 29, la partie 2 de l'annexe de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite 20 de Jordanie, signé le 28 juin 2009, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 22.

**(5) Si l'article 29 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 22 de l'autre loi, cet 25 article 22 est remplacé par ce qui suit :**

**22.** La partie 2 de l'annexe de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 30

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009, y compris les modifications éventuelles apportées en conformi- 35 té avec son article 22.

**(6) Si l'entrée en vigueur de l'article 22 de l'autre loi et celle de l'article 29 de la présente loi sont concomitantes, cet article 22 est réputé être entré en vigueur avant cet article 29, le paragraphe (4) s'appliquant en consé- 40 quence.**

**(7) Dès le premier jour où le paragraphe 23(1) de l'autre loi et le paragraphe 30(2) de la présente loi sont tous deux en vigueur :**

5

Définition de  
« plainte »

10

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

(a) the definitions “free trade agreement” and “free trade partner” in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:

“free trade agreement”  
« accord de libre-échange »

“free trade agreement” means an agreement set out in column 2 of Part 1 of the schedule;

“free trade partner”  
« partenaire de libre-échange »

“free trade partner” means a country or territory set out in column 1 of Part 1 of the schedule;

(b) Part 1 of the schedule to the *Customs Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to “Jordan” in column 1, a corresponding reference to “CJFTA” in column 2 and a corresponding reference to “Jordan Tariff rates of customs duty under the *Customs Tariff*” in column 3.

(8) On the first day on which both subsection 23(2) of the other Act and subsection 30(3) of this Act are in force, the definition “preferential tariff treatment under CJFTA” in subsection 2(1) of the *Customs Act* is repealed.

(9) If subsection 30(4) of this Act comes into force before subsection 23(3) of the other Act, then that subsection 23(3) is repealed.

(10) If subsection 23(3) of the other Act comes into force on the same day as subsection 30(4) of this Act, then that subsection 23(3) is deemed to have come into force before that subsection 30(4).

(11) If section 31 of this Act comes into force before section 24 of the other Act, then that section 24 is repealed.

(12) If section 31 of this Act comes into force on the same day as section 24 of the other Act, then that section 24 is deemed to have come into force before that section 31.

(13) If section 32 of this Act comes into force before section 25 of the other Act, then that section 25 is repealed.

a) les définitions de « accord de libre-échange » et « partenaire de libre-échange », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« accord de libre-échange » Tout accord mentionné à la colonne 2 de la partie 1 de l’annexe.

« partenaire de libre-échange » Tout pays ou territoire mentionné à la colonne 1 de la partie 1 de l’annexe.

b) la partie 1 de l’annexe de la *Loi sur les douanes* est modifiée par adjonction dans la colonne 1, selon l’ordre alphabétique, de « Jordanie » ainsi que de « ALÉCJ », dans la colonne 2, et de « Taux de droits de douane du tarif de la Jordanie visés au *Tarif des douanes* », dans la colonne 3, en regard de ce pays.

(8) Dès le premier jour où le paragraphe 23(2) de l’autre loi et le paragraphe 30(3) de la présente loi sont tous deux en vigueur, la définition de « traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCJ », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, est abrogée.

(9) Si le paragraphe 30(4) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 23(3) de l’autre loi, ce paragraphe 23(3) est abrogé.

(10) Si l’entrée en vigueur du paragraphe 23(3) de l’autre loi et celle du paragraphe 30(4) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 23(3) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 30(4).

(11) Si l’article 31 de la présente loi entre en vigueur avant l’article 24 de l’autre loi, cet article 24 est abrogé.

(12) Si l’entrée en vigueur de l’article 31 de la présente loi et celle de l’article 24 de l’autre loi sont concomitantes, cet article 24 est réputé être entré en vigueur avant cet article 31.

(13) Si l’article 32 de la présente loi entre en vigueur avant l’article 25 de l’autre loi, cet article 25 est abrogé.

5

« accord de libre-échange »  
“free trade agreement”

« partenaire de libre-échange »  
“free trade partner”

25

45

(14) If section 32 of this Act comes into force on the same day as section 25 of the other Act, then that section 25 is deemed to have come into force before that section 32.

(14) Si l'entrée en vigueur de l'article 32 de la présente loi et celle de l'article 25 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 25 est réputé être entré en vigueur avant cet article 32.

(15) On the first day on which both section 26 of the other Act and section 33 of this Act are in force,

(15) Dès le premier jour où l'article 26 de l'autre loi et l'article 33 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

(a) section 42.4 of the *Customs Act* and the heading before it are replaced by the following:

a) l'article 42.4 de la *Loi sur les douanes* et l'intertitre le précédant sont remplacés par 10 ce qui suit :

*Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under Certain Free Trade Agreements*

*Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel — certains accords de libre-échange*

Definition of "identical goods"

42.4 (1) In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by the provision, set out in column 2 of Part 2 of the schedule, of an agreement set out in column 1.

42.4 (1) Au présent article, « marchandises identiques » s'entend, selon le cas :

Définition de « marchandises identiques »

a) au sens de la disposition — mentionnée à la colonne 2 de la partie 2 de l'annexe — de 15 tout accord mentionné à la colonne 1;

b) de produits identiques au sens de la disposition — mentionnée à la colonne 2 de la partie 2 de l'annexe — de tout accord mentionné à la colonne 1. 20

Denial or withdrawal of benefit — specified countries

(2) Notwithstanding section 24 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to any prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under an agreement set out in column 1 of Part 2 of the schedule in 20 respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was 25 claimed were eligible for that treatment.

(2) Par dérogation à l'article 24 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires éventuelles, le traitement tarifaire préférentiel prévu par un accord mentionné à la colonne 1 de la partie 2 de l'annexe à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises 30 identiques exportées ou produites par lui pour lesquelles ce traitement avait été demandé.

Refus ou retrait : certains pays

(b) Part 2 of the schedule to the *Customs Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to "CJFTA" in column 1 and a corresponding reference to "Article 30 5-11" in column 2.

b) la partie 2 de l'annexe de la *Loi sur les douanes* est modifiée par adjonction dans la colonne 1, selon l'ordre alphabétique, de 35 « ALÉCJ » ainsi que de « Article 5-11 », dans la colonne 2, en regard de cet accord.

(16) On the first day on which both section 28 of the other Act and section 34 of this Act are in force,

(16) Dès le premier jour où l'article 28 de l'autre loi et l'article 34 de la présente loi sont tous deux en vigueur : 40

(a) paragraph 74(1)(c.II) of the *Customs Act* is replaced by the following:

a) l'alinéa 74(1)(c.II) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

(c.11) the goods were imported from Israel or another CIFTA beneficiary or from a country or territory listed in column 1 of Part 3 of the schedule but no claim for preferential tariff treatment under CIFTA or an agreement set out in column 2, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

**(b) Part 3 of the schedule to the *Customs Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to “Jordan” in column 1 and a corresponding reference to “CJFTA” in column 2.**

**(17) If section 29 of the other Act comes into force before section 35 of this Act, then, on the day on which that section 35 comes into force,**

**(a) subsection 164(1.6) of the *Customs Act* is repealed; and**

**(b) Part 4 of the schedule to the *Customs Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to “CJFTA” in column 1 and a corresponding reference to “Chapter 5” in column 2.**

**(18) If section 35 of this Act comes into force before section 29 of the other Act, then that section 29 is replaced by the following:**

**29. Part 4 of the schedule to the *Customs Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to “CJFTA” in column 1 and a corresponding reference to “Chapter 5” in column 2.**

**(19) If section 29 of the other Act comes into force on the same day as section 35 of this Act, then that section 29 is deemed to have come into force before that section 35 and subsection (17) applies as a consequence.**

**(20) On the first day on which both section 31 of the other Act and section 38 of this Act are in force, section 5 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:**

c.11) les marchandises ont été importées d’Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI ou de tout pays ou territoire mentionné à la colonne 1 de la partie 3 de l’annexe, mais n’ont pas fait l’objet d’une demande visant l’obtention du traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCI ou de celui prévu par un accord mentionné à la colonne 2, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

**b) la partie 3 de l’annexe de la *Loi sur les douanes* est modifiée par adjonction dans la colonne 1, selon l’ordre alphabétique, de « Jordanie » ainsi que de « ALÉCJ », dans la colonne 2, en regard de ce pays.**

**(17) Si l’article 29 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 35 de la présente loi, à la date d’entrée en vigueur de cet article 35 :**

**a) le paragraphe 164(1.6) de la *Loi sur les douanes* est abrogé;**

**b) la partie 4 de l’annexe de la *Loi sur les douanes* est modifiée par adjonction dans la colonne 1, selon l’ordre alphabétique, de « ALÉCJ » ainsi que de « Chapitre 5 », dans la colonne 2, en regard de cet accord.**

**(18) Si l’article 35 de la présente loi entre en vigueur avant l’article 29 de l’autre loi, cet article 29 est remplacé par ce qui suit :**

**29. La partie 4 de l’annexe de la *Loi sur les douanes* est modifiée par adjonction dans la colonne 1, selon l’ordre alphabétique, de « ALÉCJ » ainsi que de « Chapitre 5 », dans la colonne 2, en regard de cet accord.**

**(19) Si l’entrée en vigueur de l’article 29 de l’autre loi et celle de l’article 35 de la présente loi sont concomitantes, cet article 29 est réputé être entré en vigueur avant cet article 35, le paragraphe (17) s’appliquant en conséquence.**

**(20) Dès le premier jour où l’article 31 de l’autre loi et l’article 38 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l’article 5 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

Goods imported  
from certain  
countries

**5.** For the purposes of this Act, goods are imported from one of the following countries if they are shipped directly to Canada from that country:

a NAFTA country

Chile

Costa Rica

Iceland

Jordan

Liechtenstein

Norway

Panama

Peru

Switzerland

**5.** Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays mentionné ci-après sont des marchandises importées de ce pays :

5 Chili

Costa Rica

Islande

Jordanie

Liechtenstein

10 Norvège

Panama

pays ALÉNA

Pérou

Suisse

5

10

**(21) On the first day on which both section 15 32 of the other Act and section 39 of this Act are in force, paragraph 14(2)(c) of the Customs Tariff is replaced by the following:**

(c) by way of compensation for any action taken under any of the following provisions: 20

(i) subsection 55(1),

(ii) section 60,

(iii) subsection 63(1),

(iv) subsection 69(2),

(v) subsection 70(2),

(vi) subsection 71(2),

(vii) subsection 71.1(2),

(viii) subsection 71.41(1),

(ix) subsection 71.5(1),

(x) subsection 71.6(1),

(xi) subsection 72(1),

(xii) subsection 75(1),

(xiii) subsection 76(1),

(xiv) subsection 76.1(1),

(xv) subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the 35 *Export and Import Permits Act*.

**(21) Dès le premier jour où l'article 32 de 15 l'autre loi et l'article 39 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 14(2)c) du Tarif des douanes est remplacé par ce qui suit :**

c) en compensation de toute mesure prise au titre de l'une des dispositions suivantes : 20

(i) le paragraphe 55(1),

(ii) l'article 60,

(iii) le paragraphe 63(1),

(iv) le paragraphe 69(2),

(v) le paragraphe 70(2),

(vi) le paragraphe 71(2),

(vii) le paragraphe 71.1(2),

(viii) le paragraphe 71.41(1),

(ix) le paragraphe 71.5(1),

(x) le paragraphe 71.6(1),

(xi) le paragraphe 72(1),

(xii) le paragraphe 75(1),

(xiii) le paragraphe 76(1),

(xiv) le paragraphe 76.1(1),

(xv) les paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de 35 la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

25

30

25

30

	<b>(22) On the first day on which both section 33 of the other Act and section 40 of this Act are in force, section 27 of the <i>Customs Tariff</i> is replaced by the following:</b>	<b>(22) Dès le premier jour où l'article 33 de l'autre loi et l'article 40 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 27 du <i>Tarif des douanes</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	
Abbreviations	27. The following abbreviations, as defined below, apply in the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List.	27. Les abréviations définies ci-après s'appliquent à la liste des dispositions tarifaires et au tableau des échelonnements.	5 Abréviations
"AUT" «TAU»	"AUT" refers to the Australia Tariff.	«TACI» désigne le Tarif de l'accord Canada–Israël.	«TACI» «CIAT»
"CCCT" «TPAC»	"CCCT" refers to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff.	«TAU» désigne le Tarif de l'Australie.	10 «TAU» «AUT»
"CIAT" «TACI»	"CIAT" refers to the Canada–Israel Agreement Tariff.	«TC» désigne le Tarif du Chili.	«TC» «CT»
"CRT" «TCR»	"CRT" refers to the Costa Rica Tariff.	«TCR» désigne le Tarif du Costa Rica.	«TCR» «CRT»
"CT" «TC»	"CT" refers to the Chile Tariff.	«TÉU» désigne le Tarif des États-Unis.	«TÉU» «UST»
"GPT" «TPG»	"GPT" refers to the General Preferential Tariff.	«TI» désigne le Tarif de l'Islande.	«TI» «IT»
"IT" «TI»	"IT" refers to the Iceland Tariff.	«TJ» désigne le Tarif de la Jordanie.	15 «TJ» «JT»
"JT" «TJ»	"JT" refers to the Jordan Tariff.	«TM» désigne le Tarif du Mexique.	«TM» «MT»
"LDCT" «TPMD»	"LDCT" refers to the Least Developed Country Tariff.	«TMÉU» désigne le Tarif Mexique — États-Unis.	«TMÉU» «MUST»
"MT" «TM»	"MT" refers to the Mexico Tariff.	20 «TN» désigne le Tarif de la Norvège.	«TN» «NT»
"MUST" «TMÉU»	"MUST" refers to the Mexico–United States Tariff.	«TNZ» désigne le Tarif de la Nouvelle-Zélande.	20 «TNZ» «NZT»
"NT" «TN»	"NT" refers to the Norway Tariff.	«TP» désigne le Tarif du Pérou.	«TP» «PT»
"NZT" «TNZ»	"NZT" refers to the New Zealand Tariff.	«TPA» désigne le Tarif du Panama.	«TPA» «PAT»
"PAT" «TPA»	"PAT" refers to the Panama Tariff.	25 «TPAC» désigne le Tarif des pays antillais du Commonwealth.	«TPAC» 25 «CCCT»
"PT" «TP»	"PT" refers to the Peru Tariff.	«TPG» désigne le Tarif de préférence général.	«TPG» «GPT»
"SLT" «TSL»	"SLT" refers to the Switzerland–Liechtenstein Tariff.	«TPMD» désigne le Tarif des pays les moins développés.	«TPMD» «LDCT»

“UST”  
«TÉU»

“UST” refers to the United States Tariff.

«TSL» désigne le Tarif de Suisse-Liechtenstein.

«TSL»  
“SLT”

**(23) On the first day on which both section 36 of the other Act and section 46 of this Act are in force, section 79 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:**

**(23) Dès le premier jour où l'article 36 de l'autre loi et l'article 46 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 79 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

Goods in transit

**79.** An order made under any of the following provisions may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately 10 before that time:

**79.** Il peut être prévu, dans tout décret pris en vertu de l'une des dispositions ci-après, que les marchandises en transit à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement 10 tarifaire applicable avant cette date :

Marchandises en transit

(a) subsection 53(2);

a) le paragraphe 53(2);

(b) subsection 55(1);

b) le paragraphe 55(1);

(c) section 60;

c) l'article 60;

(d) subsection 63(1);

d) le paragraphe 63(1);

15

(e) subsection 69(2);

e) le paragraphe 69(2);

(f) subsection 70(2);

f) le paragraphe 70(2);

(g) subsection 71.1(2);

g) le paragraphe 71.1(2);

(h) subsection 71.41(1);

h) le paragraphe 71.41(1);

(i) subsection 71.5(1);

i) le paragraphe 71.5(1);

20

(j) subsection 71.6(1);

j) le paragraphe 71.6(1);

(k) subsection 72(1);

k) le paragraphe 72(1);

(l) subsection 75(1);

l) le paragraphe 75(1);

(m) subsection 76(1);

m) le paragraphe 76(1);

(n) subsection 76.1(1).

n) le paragraphe 76.1(1).

25

**(24) On the first day on which both section 37 of the other Act and section 47 of this Act are in force, paragraphs 133(j) and (j.1) of the *Customs Tariff* are replaced by the following:**

**(24) Dès le premier jour où l'article 37 de l'autre loi et l'article 47 de la présente loi sont tous deux en vigueur, les alinéas 133j) et j.1) du *Tarif des douanes* sont remplacés par ce qui suit :**

(j) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to one of the following countries for repair or alteration may be imported:

j) pour l'application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays mentionné ci-après pour réparation ou modification :

a NAFTA country

35 Chili

Chile

Costa Rica

Costa Rica

Islande

Iceland

Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI

35

Israel or another CIFTA beneficiary		Jordanie	
Jordan		Liechtenstein	
Liechtenstein		Norvège	
Norway		Panama	
Panama	5	pays ALÉNA	5
Peru		Pérou	
Switzerland		Suisse	
<i>(j.1)</i> for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to one 10 of the following countries for repair or alteration may be imported:		<i>j.1)</i> pour l'application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées 10 vers un pays mentionné ci-après pour réparation ou modification :	
a NAFTA country		Chili	
Chile		Costa Rica	
Costa Rica	15	Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI	15
Israel or another CIFTA beneficiary		Jordanie	
Jordan		Panama	
Panama		pays ALÉNA	
Peru		Pérou	
<b>(25) If subsection 38(2) of the other Act 20 comes into force before subsection 48(3) of this Act, then, on the day on which that subsection 48(3) comes into force, the Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the <i>Customs Tariff</i> is amended by adding, in alphabetical order, a reference to “Jordan” in the list of countries.</b>	25	<b>(25) Si le paragraphe 38(2) de l'autre loi 20 entre en vigueur avant le paragraphe 48(3) de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 48(3), la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du <i>Tarif des douanes</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de « Jordanie » dans la liste des pays.</b>	25
<b>(26) If subsection 48(3) of this Act comes into force before subsection 38(2) of the other 30 Act, then that subsection 38(2) is replaced by the following:</b>	30	<b>(26) Si le paragraphe 48(3) de la présente 30 loi entre en vigueur avant le paragraphe 38(2) de l'autre loi, ce paragraphe 38(2) est remplacé par ce qui suit :</b>	30
<b>(2) The Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the <i>Customs Tariff</i> is 35 amended by adding, in alphabetical order, a reference to “Jordan” in the list of countries.</b>	35	<b>(2) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du <i>Tarif des douanes</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de « Jordanie » dans la liste des pays.</b>	35
<b>(27) If subsection 38(2) of the other Act comes into force on the same day as 40 subsection 48(3) of this Act, then that 40</b>	40	<b>(27) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 38(2) de l'autre loi et celle du paragraphe 40 48(3) de la présente loi sont concomitantes, ce</b>	40

subsection 38(2) is deemed to have come into force before that subsection 48(3) and subsection (25) applies as a consequence.

(28) If subsection 38(3) of the other Act comes into force before subsection 48(5) of this Act, then, on the day on which that subsection 48(5) comes into force, the Description of Goods of tariff item No. 9992.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to “Jordan” in the list of countries.

(29) If subsection 48(5) of this Act comes into force before subsection 38(3) of the other Act, then that subsection 38(3) is replaced by the following:

(3) The Description of Goods of tariff item No. 9992.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to “Jordan” in the list of countries.

(30) If subsection 38(3) of the other Act comes into force on the same day as subsection 48(5) of this Act, then that subsection 38(3) is deemed to have come into force before that subsection 48(5) and subsection (28) applies as a consequence.

(31) If section 39 of the other Act comes into force before section 49 of this Act, then, on the day on which that section 49 comes into force, the schedule to the *Department of Human Resources and Skills Development Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009, as amended from time to time in accordance with Article 22 of that Agreement.

(32) If section 49 of this Act comes into force before section 39 of the other Act, then that section 39 is replaced by the following:

paragraphe 38(2) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 48(3), le paragraphe (25) s’appliquant en conséquence.

(28) Si le paragraphe 38(3) de l’autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 48(5) de la présente loi, à la date d’entrée en vigueur de ce paragraphe 48(5), la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9992.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe du *Tarif des douanes* est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de « Jordanie » dans la liste des pays.

(29) Si le paragraphe 48(5) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 38(3) de l’autre loi, ce paragraphe 38(3) est remplacé par ce qui suit :

(3) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9992.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe du *Tarif des douanes* est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de « Jordanie » dans la liste des pays.

(30) Si l’entrée en vigueur du paragraphe 38(3) de l’autre loi et celle du paragraphe 48(5) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 38(3) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 48(5), le paragraphe (28) s’appliquant en conséquence.

(31) Si l’article 39 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 49 de la présente loi, à la date d’entrée en vigueur de cet article 49, l’annexe de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

L’Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 22.

(32) Si l’article 49 de la présente loi entre en vigueur avant l’article 39 de l’autre loi, cet article 39 est remplacé par ce qui suit :

**39. The schedule to the *Department of Human Resources and Skills Development Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009, as amended from time to time in accordance with Article 22 of that Agreement.

**(33) If section 39 of the other Act comes into force on the same day as section 49 of this Act, then that section 39 is deemed to have come into force before that section 49 and subsection (31) applies as a consequence.**

**(34) On the first day on which both section 40 of the other Act and section 54 of this Act are in force,**

**(a) section 89.7 of the *Financial Administration Act* and the heading before it, as enacted by that section 40, are repealed; and**

**(b) Schedule VII to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

Free Trade Agreement between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on June 28, 2009.

**62. (1) Subsections (2) to (8) apply if Bill C-8, introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and entitled the *Canada–Jordan Free Trade Act*, receives royal assent.**

**(2) In this section, “first Act” means the *Canada–Colombia Free Trade Agreement Implementation Act* and “second Act” means the *Canada–Jordan Free Trade Act*.**

**(3) On the first day on which subsection 16(2) of the first Act, section 16 of the second Act and subsection 16(2) of this Act are all in force, subsection 2(5) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:**

**39. L’annexe de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

L’Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 22.

**(33) Si l’entrée en vigueur de l’article 39 de l’autre loi et celle de l’article 49 de la présente loi sont concomitantes, cet article 39 est réputé être entré en vigueur avant cet article 49, le paragraphe (31) s’appliquant en conséquence.**

**(34) Dès le premier jour où l’article 40 de l’autre loi et l’article 54 de la présente loi sont tous deux en vigueur :**

**a) l’article 89.7 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et l’intertitre le précédant, édictés par cet article 40, sont abrogés;**

**b) l’annexe VII de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Accord de libre-échange entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie, signé le 28 juin 2009.

**62. (1) Les paragraphes (2) à (8) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-8, déposé au cours de la 3<sup>e</sup> session de la 40<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur le libre-échange entre le Canada et la Jordanie*.**

**(2) Au présent article, « première loi » s’entend de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord de libre-échange Canada-Colombie* et « deuxième loi » s’entend de la *Loi sur le libre-échange entre le Canada et la Jordanie*.**

**(3) Dès le premier jour où le paragraphe 16(2) de la première loi, l’article 16 de la deuxième loi et le paragraphe 16(2) de la présente loi sont tous en vigueur, le paragraphe 2(5) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :**

Goods imported from certain countries

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from one of the following countries if they are shipped directly to Canada from that country, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*:

- a NAFTA country
- an EFTA state
- Chile
- Colombia
- Costa Rica
- Jordan
- Panama
- Peru

**(4) On the first day on which section 31 of the first Act, section 31 of the second Act and section 38 of this Act are all in force, section 5 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:**

**5.** For the purposes of this Act, goods are imported from one of the following countries if they are shipped directly to Canada from that country:

- a NAFTA country
- Chile
- Colombia
- Costa Rica
- Iceland
- Jordan
- Liechtenstein
- Norway
- Panama
- Peru
- Switzerland

**(5) On the first day on which section 32 of the first Act, section 32 of the second Act and section 39 of this Act are all in force, paragraph 14(2)(c) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:**

(c) by way of compensation for any action taken under any of the following provisions: 40

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un pays mentionné ci-après les marchandises expédiées directement au Canada de ce pays, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes* : 5

- Chili
- Colombie
- Costa Rica
- État de l'AELÉ
- 10 Jordanie
- Panama
- pays ALÉNA
- Pérou

**(4) Dès le premier jour où l'article 31 de la première loi, l'article 31 de la deuxième loi et l'article 38 de la présente loi sont tous en vigueur, l'article 5 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

**5.** Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays mentionné ci-après sont des marchandises importées de ce pays :

- Chili
- Colombie
- 25 Costa Rica
- Islande
- Jordanie
- Liechtenstein
- Norvège
- 30 Panama
- pays ALÉNA
- Pérou
- Suisse

**(5) Dès le premier jour où l'article 32 de la première loi, l'article 32 de la deuxième loi et l'article 39 de la présente loi sont tous en vigueur, l'alinéa 14(2)c) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :**

c) en compensation de toute mesure prise au titre de l'une des dispositions suivantes : 40

Marchandises importées de certains pays

Goods imported from certain countries

Marchandises importées de certains pays

(i) subsection 55(1),		(i) le paragraphe 55(1),	
(ii) section 60,		(ii) l'article 60,	
(iii) subsection 63(1),		(iii) le paragraphe 63(1),	
(iv) subsection 69(2),		(iv) le paragraphe 69(2),	
(v) subsection 70(2),	5	(v) le paragraphe 70(2),	5
(vi) subsection 71(2),		(vi) le paragraphe 71(2),	
(vii) subsection 71.01(1),		(vii) le paragraphe 71.01(1),	
(viii) subsection 71.1(2),		(viii) le paragraphe 71.1(2),	
(ix) subsection 71.41(1),		(ix) le paragraphe 71.41(1),	
(x) subsection 71.5(1),	10	(x) le paragraphe 71.5(1),	10
(xi) subsection 71.6(1),		(xi) le paragraphe 71.6(1),	
(xii) subsection 72(1),		(xii) le paragraphe 72(1),	
(xiii) subsection 75(1),		(xiii) le paragraphe 75(1),	
(xiv) subsection 76(1),		(xiv) le paragraphe 76(1),	
(xv) subsection 76.1(1),	15	(xv) le paragraphe 76.1(1),	15
(xvi) subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the <i>Export and Import Permits Act.</i>		(xvi) les paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation.</i>	

**(6) On the first day on which section 34 of the first Act, section 33 of the second Act and section 40 of this Act are all in force, section 27 of the Customs Tariff is replaced by the following:**

**(6) Dès le premier jour où l'article 34 de la première loi, l'article 33 de la deuxième loi et 20 l'article 40 de la présente loi sont tous en vigueur, l'article 27 du Tarif des douanes est remplacé par ce qui suit :**

Abbreviations	<b>27.</b> The following abbreviations, as defined below, apply in the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List.	<b>27.</b> Les abréviations définies ci-après s'appliquent à la liste des dispositions tarifaires et au 25 tableau des échelonnements.	Abbreviations
"AUT" «TAU»	"AUT" refers to the Australia Tariff.	«TACI» désigne le Tarif de l'accord Canada–Israël.	«TACI» «CIAT»
"CCCT" «TPAC»	"CCCT" refers to the Commonwealth Caribbean Countries Tariff.	«TAU» désigne le Tarif de l'Australie.	«TAU» «AUT»
"CIAT" «TACI»	"CIAT" refers to the Canada–Israel Agreement Tariff.	«TC» désigne le Tarif du Chili.	30 «TC» «CT»
"COLT" «TCOL»	"COLT" refers to the Colombia Tariff.	«TCOL» désigne le Tarif de la Colombie.	«TCOL» «COLT»
"CRT" «TCR»	"CRT" refers to the Costa Rica Tariff.	«TCR» désigne le Tarif du Costa Rica.	«TCR» «CRT»
"CT" «TC»	"CT" refers to the Chile Tariff.	«TÉU» désigne le Tarif des États-Unis.	«TÉU» «UST»

“GPT” «TPG»	“GPT” refers to the General Preferential Tariff.	«TI» désigne le Tarif de l’Islande.	«TI» “IT”
“IT” «TI»	“IT” refers to the Iceland Tariff.	«TJ» désigne le Tarif de la Jordanie.	«TJ» “JT”
“JT” «TJ»	“JT” refers to the Jordan Tariff.	«TM» désigne le Tarif du Mexique.	«TM» “MT”
“LDCT” «TPMD»	“LDCT” refers to the Least Developed Country Tariff.	«TMÉU» désigne le Tarif Mexique — États- 5 Unis.	«TMÉU» 5 “MUST”
“MT” «TM»	“MT” refers to the Mexico Tariff.	«TN» désigne le Tarif de la Norvège.	«TN» “NT”
“MUST” «TMÉU»	“MUST” refers to the Mexico–United States Tariff.	«TNZ» désigne le Tarif de la Nouvelle- Zélande.	«TNZ» “NZT”
“NT” «TN»	“NT” refers to the Norway Tariff.	«TP» désigne le Tarif du Pérou.	«TP» “PT”
“NZT” «TNZ»	“NZT” refers to the New Zealand Tariff.	10 «TPA» désigne le Tarif du Panama.	10 «TPA» “PAT”
“PAT” «TPA»	“PAT” refers to the Panama Tariff.	«TPAC» désigne le Tarif des pays antillais du Commonwealth.	«TPAC» “CCCT”
“PT” «TP»	“PT” refers to the Peru Tariff.	«TPG» désigne le Tarif de préférence général.	«TPG» “GPT”
“SLT” «TSL»	“SLT” refers to the Switzerland–Liechtenstein Tariff.	«TPMD» désigne le Tarif des pays les moins développés.	«TPMD» 15 “LDCT”
“UST” «TÉU»	“UST” refers to the United States Tariff.	15 «TSL» désigne le Tarif de Suisse-Liechten- stein.	«TSL» “SLT”

**(7) On the first day on which section 40 of the first Act, section 36 of the second Act and section 46 of this Act are all in force, section 79 of the Customs Tariff is replaced by the following:**

79. An order made under any of the following provisions may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time:

- (a) subsection 53(2);
- (b) subsection 55(1);
- (c) section 60;
- (d) subsection 63(1);
- (e) subsection 69(2);

**(7) Dès le premier jour où l’article 40 de la première loi, l’article 36 de la deuxième loi et l’article 46 de la présente loi sont tous en vigueur, l’article 79 du Tarif des douanes est remplacé par ce qui suit :**

79. Il peut être prévu, dans tout décret pris en vertu de l’une des dispositions ci-après, que les marchandises en transit à la date d’entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date :

- a) le paragraphe 53(2);
- b) le paragraphe 55(1);
- c) l’article 60;
- d) le paragraphe 63(1);
- e) le paragraphe 69(2);

Goods in transit

Marchandises en transit

30

30

(f) subsection 70(2);		f) le paragraphe 70(2);	
(g) subsection 71.01(1);		g) le paragraphe 71.01(1);	
(h) subsection 71.1(2);		h) le paragraphe 71.1(2);	
(i) subsection 71.41(1);		i) le paragraphe 71.41(1);	
(j) subsection 71.5(1);	5	j) le paragraphe 71.5(1);	5
(k) subsection 71.6(1);		k) le paragraphe 71.6(1);	
(l) subsection 72(1);		l) le paragraphe 72(1);	
(m) subsection 75(1);		m) le paragraphe 75(1);	
(n) subsection 76(1);		n) le paragraphe 76(1);	
(o) subsection 76.1(1).	10	o) le paragraphe 76.1(1).	10
<b>(8) On the first day on which section 41 of the first Act, section 37 of the second Act and section 47 of this Act are all in force, paragraphs 133(j) and (j.1) of the Customs Tariff are replaced by the following:</b>		<b>(8) Dès le premier jour où l'article 41 de la première loi, l'article 37 de la deuxième loi et l'article 47 de la présente loi sont tous en vigueur, les alinéas 133j) et j.1) du Tarif des douanes sont remplacés par ce qui suit :</b>	
(j) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to one of the following countries for repair or alteration may be imported:	20	j) pour l'application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays mentionné ci-après pour réparation ou modification :	20
a NAFTA country		Chili	
Chile		Colombie	
Colombia		Costa Rica	
Costa Rica		Islande	
Iceland	25	Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI	25
Israel or another CIFTA beneficiary		Jordanie	
Jordan		Liechtenstein	
Liechtenstein		Norvège	
Norway		Panama	
Panama	30	pays ALÉNA	30
Peru		Pérou	
Switzerland		Suisse	
(j.1) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to one of the following countries for repair or alteration may be imported:	35	j.1) pour l'application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays mentionné ci-après pour réparation ou modification :	35
a NAFTA country		Chili	
Chile		Colombie	

Colombia		Costa Rica	
Costa Rica		Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI	
Israel or another CIFTA beneficiary		Jordanie	
Jordan		Panama	
Panama	5	pays ALÉNA	5
Peru		Pérou	

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

**63. This Act, other than sections 59 to 62, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**63. La présente loi, à l'exception des articles 59 à 62, entre en vigueur à la date fixée par décret.**

Décret

**SCHEDULE 1**  
**(Section 26)**

SCHEDULE 2  
*(Paragraph 5(4)(c.1))*

**ANNEXE 1**  
**(article 26)**

ANNEXE 2  
*(alinéa 5(4)c.1))*

Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Provisions	Agreement	Dispositions	Accord
Article 9.20 or 9.21	Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama, done at Ottawa on May 14, 2010	Articles 9.20 ou 9.21	Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Panama, fait à Ottawa le 14 mai 2010

**SCHEDULE 2**  
*(Section 29)*

SCHEDULE  
*(Section 20.1)*

PART 1

ENVIRONMENTAL COOPERATION TREATIES

The Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement.

The North American Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 48 of that Agreement.

PART 2

LABOUR COOPERATION TREATIES

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Panama, done at Ottawa on May 13, 2010, as amended from time to time in accordance with Article 22 of that Agreement.

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

The Agreement on Labour Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement.

The North American Agreement on Labor Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 52 of that Agreement.

**ANNEXE 2**  
*(article 29)*

ANNEXE  
*(article 20.1)*

PARTIE 1

TRAITÉS SUR L'ENVIRONNEMENT

L'Accord de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47.

L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 48.

PARTIE 2

TRAITÉS SUR LE TRAVAIL

L'Accord de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47.

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Panama, fait à Ottawa le 13 mai 2010, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 22.

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 52.

**SCHEDULE 3**  
**(Section 36)**

SCHEDULE  
(Subsection 2(1), section 42.4, paragraph 74(1)(c.11) and subsection 164(1.1))

PART 1

Column 1 Country or Territory	Column 2 Agreement	Column 3 Tariff
Chile	CCFTA	Chile Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>
Costa Rica	CCRFTA	Costa Rica Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>
EFTA State	CEFTA	Iceland Tariff, Norway Tariff or Switzerland–Liechtenstein Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>
Israel or another CIFTA beneficiary	CIFTA	Canada–Israel Agreement Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>
NAFTA country	NAFTA	United States Tariff, Mexico Tariff or Mexico–United States Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>
Panama	CPAFTA	Panama Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>
Peru	CPFTA	Peru Tariff rates of customs duty under the <i>Customs Tariff</i>

PART 2

Column 1 Agreement	Column 2 Provision
CCFTA	Article E-14
CCRFTA	Article V.14
CPAFTA	Article 4.01
CPFTA	Article 423
NAFTA	Article 514

**ANNEXE 3**  
**(article 36)**

ANNEXE  
(paragraphe 2(1), article 42.4, alinéa 74(1)c.11) et paragraphe 164(1.1))

PARTIE 1

Colonne 1 Pays ou territoire	Colonne 2 Accord	Colonne 3 Tarif
Chili	ALÉCC	Taux de droits de douane du tarif du Chili visés au <i>Tarif des douanes</i>
Costa Rica	ALÉCCR	Taux de droits de douane du tarif du Costa Rica visés au <i>Tarif des douanes</i>
État de l’AELÉ	ALÉCA	Taux de droits de douane du tarif de l’Islande, du tarif de la Norvège ou du tarif de Suisse–Liechtenstein visés au <i>Tarif des douanes</i>
Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI	ALÉCI	Taux de droits de douane du tarif de l’Accord Canada — Israël visés au <i>Tarif des douanes</i>
Panama	ALÉCPA	Taux de droits de douane du tarif du Panama visés au <i>Tarif des douanes</i>
Pays ALÉNA	ALÉNA	Taux de droits de douane du tarif des États-Unis, du tarif du Mexique ou du tarif du Mexique — États-Unis visés au <i>Tarif des douanes</i>
Pérou	ALÉCP	Taux de droits de douane du tarif du Pérou visés au <i>Tarif des douanes</i>

PARTIE 2

Colonne 1 Accord	Colonne 2 Disposition
ALÉCC	Article E-14
ALÉCCR	Article V.14
ALÉCP	Article 423
ALÉCPA	Article 4.01
ALÉNA	Article 514

PART 3		PARTIE 3	
Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Country or Territory	Agreement	Pays ou territoire	Accord
Costa Rica	CCRFTA	Costa Rica	ALÉCCR
EFTA State	CEFTA	État de l'AELÉ	ALÉCA
Panama	CPAFTA	Panama	ALÉCPA
Peru	CPFTA	Pérou	ALÉCP

  

PART 4		PARTIE 4	
Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Agreement	Chapter or Provision	Accord	Chapitre ou disposition
CCFTA	Chapters C and E	ALÉCA	Chapitre II et annexe C
CCRFTA	Chapters III and V	ALÉCC	Chapitres C et E
CEFTA	Chapter II and Annex C	ALÉCCR	Chapitres III et V
CPAFTA	Chapter Four	ALÉCP	Chapitre quatre
CPFTA	Chapter Four	ALÉCPA	Chapitre quatre
NAFTA	Chapters Three and Five	ALÉNA	Chapitres 3 et 5

**SCHEDULE 4**  
*(Paragraphs 48(1)(c) and (d))*

0105.11.21	0404.90.20	1702.90.15
0105.11.22	0405.10.20	1702.90.16
0105.94.10	0405.20.20	1702.90.17
0105.94.91	0405.90.20	1702.90.18
0105.94.92	0406.10.20	1702.90.21
0105.99.12	0406.20.12	1702.90.29
0207.11.10	0406.20.92	1702.90.40
0207.11.91	0406.30.20	1702.90.50
0207.11.92	0406.40.20	1702.90.61
0207.12.10	0406.90.12	1702.90.69
0207.12.91	0406.90.22	1702.90.70
0207.12.92	0406.90.32	1702.90.81
0207.13.10	0406.90.42	1702.90.89
0207.13.91	0406.90.52	1702.90.90
0207.13.92	0406.90.62	1703.10.10
0207.13.93	0406.90.72	1806.20.22
0207.14.10	0406.90.82	1806.90.12
0207.14.22	0406.90.92	1901.20.12
0207.14.91	0406.90.94	1901.20.22
0207.14.92	0406.90.96	1901.90.32
0207.14.93	0406.90.99	1901.90.34
0207.24.12	0407.00.12	1901.90.52
0207.24.92	0407.00.19	1901.90.54
0207.25.12	0408.11.20	2105.00.92
0207.25.92	0408.19.20	2106.90.32
0207.26.20	0408.91.20	2106.90.34
0207.26.30	0408.99.20	2106.90.52
0207.27.12	1517.90.22	2106.90.94
0207.27.92	1601.00.22	2202.90.43
0207.27.93	1601.00.32	2309.90.32
0209.00.21	1602.20.22	3502.11.20
0209.00.22	1602.20.32	3502.19.20
0209.00.24	1602.31.13	3504.00.11
0210.99.11	1602.31.14	3504.00.12
0210.99.12	1602.31.94	3504.00.90
0210.99.13	1602.31.95	9801.20.00
0210.99.15	1602.32.13	9826.10.00
0210.99.16	1602.32.14	9826.20.00
0401.10.20	1602.32.94	9826.30.00
0401.20.20	1602.32.95	9826.40.00
0401.30.20	1701.12.90	9897.00.00
0402.10.20	1701.91.10	9898.00.00
0402.21.12	1701.99.10	9899.00.00
0402.21.22	1702.11.00	9904.00.00
0402.29.12	1702.19.00	9938.00.00
0402.29.22	1702.30.90	9987.00.00
0402.91.20	1702.40.00	
0402.99.20	1702.60.00	
0403.10.20	1702.90.11	
0403.90.12	1702.90.12	
0403.90.92	1702.90.13	
0404.10.22	1702.90.14	

ANNEXE 4  
(alinéas 48(1)c) et d))

0105.11.21	0404.90.20	1702.90.15
0105.11.22	0405.10.20	1702.90.16
0105.94.10	0405.20.20	1702.90.17
0105.94.91	0405.90.20	1702.90.18
0105.94.92	0406.10.20	1702.90.21
0105.99.12	0406.20.12	1702.90.29
0207.11.10	0406.20.92	1702.90.40
0207.11.91	0406.30.20	1702.90.50
0207.11.92	0406.40.20	1702.90.61
0207.12.10	0406.90.12	1702.90.69
0207.12.91	0406.90.22	1702.90.70
0207.12.92	0406.90.32	1702.90.81
0207.13.10	0406.90.42	1702.90.89
0207.13.91	0406.90.52	1702.90.90
0207.13.92	0406.90.62	1703.10.10
0207.13.93	0406.90.72	1806.20.22
0207.14.10	0406.90.82	1806.90.12
0207.14.22	0406.90.92	1901.20.12
0207.14.91	0406.90.94	1901.20.22
0207.14.92	0406.90.96	1901.90.32
0207.14.93	0406.90.99	1901.90.34
0207.24.12	0407.00.12	1901.90.52
0207.24.92	0407.00.19	1901.90.54
0207.25.12	0408.11.20	2105.00.92
0207.25.92	0408.19.20	2106.90.32
0207.26.20	0408.91.20	2106.90.34
0207.26.30	0408.99.20	2106.90.52
0207.27.12	1517.90.22	2106.90.94
0207.27.92	1601.00.22	2202.90.43
0207.27.93	1601.00.32	2309.90.32
0209.00.21	1602.20.22	3502.11.20
0209.00.22	1602.20.32	3502.19.20
0209.00.24	1602.31.13	3504.00.11
0210.99.11	1602.31.14	3504.00.12
0210.99.12	1602.31.94	3504.00.90
0210.99.13	1602.31.95	9801.20.00
0210.99.15	1602.32.13	9826.10.00
0210.99.16	1602.32.14	9826.20.00
0401.10.20	1602.32.94	9826.30.00
0401.20.20	1602.32.95	9826.40.00
0401.30.20	1701.12.90	9897.00.00
0402.10.20	1701.91.10	9898.00.00
0402.21.12	1701.99.10	9899.00.00
0402.21.22	1702.11.00	9904.00.00
0402.29.12	1702.19.00	9938.00.00
0402.29.22	1702.30.90	9987.00.00
0402.91.20	1702.40.00	
0402.99.20	1702.60.00	
0403.10.20	1702.90.11	
0403.90.12	1702.90.12	
0403.90.92	1702.90.13	
0404.10.22	1702.90.14	

**SCHEDULE 5**  
*(Paragraphs 48(1)(c) and (e))*

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
0105.99.11	1.90¢/kg	Free (T2)
0201.10.20	26.5%	Free (T2)
0201.20.20	26.5%	Free (T2)
0201.30.20	26.5%	Free (T2)
0202.10.20	26.5%	Free (T2)
0202.20.20	26.5%	Free (T2)
0202.30.20	26.5%	Free (T2)
0207.24.11	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (T2)
0207.24.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (T2)
0207.25.11	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (T2)
0207.25.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (T2)
0207.26.10	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (T2)
0207.27.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (T2)
0209.00.23	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (T2)
0210.99.14	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (T2)
0210.99.19	2.5%	Free (T2)
0401.10.10	7.5%	Free (T2)
0401.20.10	7.5%	Free (T2)
0401.30.10	7.5%	Free (T2)
0402.91.10	2.84¢/kg	Free (T1)
0402.99.10	2.84¢/kg	Free (T1)
0403.10.10	6.5%	Free (T2)
0403.90.11	3.32¢/kg	Free (T2)
0403.90.91	7.5%	Free (T2)
0404.90.10	3%	Free (T2)
0405.10.10	11.38¢/kg	Free (T2)
0405.20.10	7%	Free (T2)
0406.10.10	3.32¢/kg	Free (T2)
0406.20.11	2.84¢/kg	Free (T2)
0406.20.91	3.32¢/kg	Free (T2)
0406.30.10	3.32¢/kg	Free (T2)
0406.40.10	3.32¢/kg	Free (T2)
0406.90.11	2.84¢/kg	Free (T2)
0406.90.21	3.32¢/kg	Free (T2)
0406.90.31	3.32¢/kg	Free (T2)
0406.90.41	3.32¢/kg	Free (T2)
0406.90.51	3.32¢/kg	Free (T2)
0406.90.61	3.32¢/kg	Free (T2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
0406.90.71	3.32¢/kg	Free (T2)
0406.90.81	3.32¢/kg	Free (T2)
0406.90.91	3.32¢/kg	Free (T2)
0406.90.93	3.32¢/kg	Free (T2)
0406.90.95	3.32¢/kg	Free (T2)
0406.90.98	3.32¢/kg	Free (T2)
0407.00.11	1.51¢/dozen	Free (T2)
0407.00.18	1.51¢/dozen	Free (T2)
0408.11.10	8.5%	Free (T2)
0408.19.10	6.63¢/kg	Free (T2)
0408.91.10	8.5%	Free (T2)
0408.99.10	6.63¢/kg	Free (T2)
1517.90.21	7.5%	Free (T2)
1601.00.11	12.5%	Free (T2)
1601.00.19	12.5%	Free (T2)
1602.31.11	11%	Free (T2)
1602.31.12	7.5%	Free (T2)
1602.31.91	12.5%	Free (T2)
1602.31.92	2.5%	Free (T2)
1602.31.93	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (T2)
1602.32.11	11%	Free (T2)
1602.32.12	7.5%	Free (T2)
1602.32.91	9.5%	Free (T2)
1602.32.93	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (T2)
1701.91.90	\$30.86/tonne	Free (T3)
1701.99.90	\$30.86/tonne	Free (T3)
1703.90.10	12.5%	Free (T3)
1704.10.00	9.5%	Free (T3)
1704.90.20	10%	Free (T3)
1704.90.90	9.5%	Free (T3)
1806.20.21	5%	Free (T2)
1806.90.11	5%	Free (T2)
1901.20.11	4%	Free (T2)
1901.20.21	3%	Free (T2)
1901.90.31	6.5%	Free (T2)
1901.90.33	6.5%	Free (T2)
1901.90.51	6.5%	Free (T2)
1901.90.53	6.5%	Free (T2)
1905.90.51	14.5%	Free (T2)
2103.20.10	12.5%	Free (T2)
2103.20.90	12.5%	Free (T2)

<b>Tariff Item</b>	<b>Initial Rate</b>	<b>Final Rate</b>
2105.00.91	6.5%	Free (T2)
2106.90.31	5%	Free (T2)
2106.90.33	5%	Free (T2)
2106.90.51	6.68¢/kg	Free (T2)
2106.90.93	7%	Free (T2)
2202.90.41	11%	Free (T2)
2202.90.42	7.5%	Free (T2)
2207.10.10	12.28¢/litre of absolute ethyl alcohol	Free (T1)
2207.10.90	4.92¢/litre of absolute ethyl alcohol	Free (T1)
2208.60.00	12.28¢/litre of absolute ethyl alcohol	Free (T1)
2208.90.21	12.28¢/litre of absolute ethyl alcohol	Free (T1)
2208.90.29	4.92¢/litre of absolute ethyl alcohol	Free (T1)
2309.90.20	10.5%	Free (T1)
2309.90.31	2%	Free (T1)
2402.20.00	12.5%	Free (T2)
2402.90.00	6.5%	Free (T1)
2403.10.00	4%	Free (T1)
2403.91.90	13%	Free (T2)
2403.99.10	5%	Free (T1)
2403.99.20	9.5%	Free (T2)
2403.99.90	9.5%	Free (T2)
3502.11.10	8.5%	Free (T2)
3502.19.10	6.63¢/kg	Free (T2)

**ANNEXE 5**  
**(alinéas 48(1)c) et e)**

<b>Numéro tarifaire</b>	<b>Taux initial</b>	<b>Taux final</b>
0105.99.11	1,90 ¢/kg	En fr. (T2)
0201.10.20	26,5 %	En fr. (T2)
0201.20.20	26,5 %	En fr. (T2)
0201.30.20	26,5 %	En fr. (T2)
0202.10.20	26,5 %	En fr. (T2)
0202.20.20	26,5 %	En fr. (T2)
0202.30.20	26,5 %	En fr. (T2)
0207.24.11	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (T2)
0207.24.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (T2)
0207.25.11	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (T2)
0207.25.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (T2)
0207.26.10	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (T2)
0207.27.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (T2)
0209.00.23	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (T2)
0210.99.14	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (T2)
0210.99.19	2,5 %	En fr. (T2)
0401.10.10	7,5 %	En fr. (T2)
0401.20.10	7,5 %	En fr. (T2)
0401.30.10	7,5 %	En fr. (T2)
0402.91.10	2,84 ¢/kg	En fr. (T1)
0402.99.10	2,84 ¢/kg	En fr. (T1)
0403.10.10	6,5 %	En fr. (T2)
0403.90.11	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0403.90.91	7,5 %	En fr. (T2)
0404.90.10	3 %	En fr. (T2)
0405.10.10	11,38 ¢/kg	En fr. (T2)
0405.20.10	7 %	En fr. (T2)
0406.10.10	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.20.11	2,84 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.20.91	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.30.10	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.40.10	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.90.11	2,84 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.90.21	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.90.31	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.90.41	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.90.51	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.90.61	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
0406.90.71	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.90.81	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.90.91	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.90.93	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.90.95	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0406.90.98	3,32 ¢/kg	En fr. (T2)
0407.00.11	1,51 ¢/douz	En fr. (T2)
0407.00.18	1,51 ¢/douz	En fr. (T2)
0408.11.10	8,5 %	En fr. (T2)
0408.19.10	6,63 ¢/kg	En fr. (T2)
0408.91.10	8,5 %	En fr. (T2)
0408.99.10	6,63 ¢/kg	En fr. (T2)
1517.90.21	7,5 %	En fr. (T2)
1601.00.11	12,5 %	En fr. (T2)
1601.00.19	12,5 %	En fr. (T2)
1602.31.11	11 %	En fr. (T2)
1602.31.12	7,5 %	En fr. (T2)
1602.31.91	12,5 %	En fr. (T2)
1602.31.92	2,5 %	En fr. (T2)
1602.31.93	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (T2)
1602.32.11	11 %	En fr. (T2)
1602.32.12	7,5 %	En fr. (T2)
1602.32.91	9,5 %	En fr. (T2)
1602.32.93	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (T2)
1701.91.90	30,86 \$/tonne métrique	En fr. (T3)
1701.99.90	30,86 \$/tonne métrique	En fr. (T3)
1703.90.10	12,5 %	En fr. (T3)
1704.10.00	9,5 %	En fr. (T3)
1704.90.20	10 %	En fr. (T3)
1704.90.90	9,5 %	En fr. (T3)
1806.20.21	5 %	En fr. (T2)
1806.90.11	5 %	En fr. (T2)
1901.20.11	4 %	En fr. (T2)
1901.20.21	3 %	En fr. (T2)
1901.90.31	6,5 %	En fr. (T2)
1901.90.33	6,5 %	En fr. (T2)
1901.90.51	6,5 %	En fr. (T2)
1901.90.53	6,5 %	En fr. (T2)
1905.90.51	14,5 %	En fr. (T2)
2103.20.10	12,5 %	En fr. (T2)
2103.20.90	12,5 %	En fr. (T2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
2105.00.91	6,5 %	En fr. (T2)
2106.90.31	5 %	En fr. (T2)
2106.90.33	5 %	En fr. (T2)
2106.90.51	6,68 ¢/kg	En fr. (T2)
2106.90.93	7 %	En fr. (T2)
2202.90.41	11 %	En fr. (T2)
2202.90.42	7,5 %	En fr. (T2)
2207.10.10	12,28 ¢/litre d'alcool éthylique absolu	En fr. (T1)
2207.10.90	4,92 ¢/litre d'alcool éthylique absolu	En fr. (T1)
2208.60.00	12,28 ¢/litre d'alcool éthylique absolu	En fr. (T1)
2208.90.21	12,28 ¢/litre d'alcool éthylique absolu	En fr. (T1)
2208.90.29	4,92 ¢/litre d'alcool éthylique absolu	En fr. (T1)
2309.90.20	10,5 %	En fr. (T1)
2309.90.31	2 %	En fr. (T1)
2402.20.00	12,5 %	En fr. (T2)
2402.90.00	6,5 %	En fr. (T1)
2403.10.00	4 %	En fr. (T1)
2403.91.90	13 %	En fr. (T2)
2403.99.10	5 %	En fr. (T1)
2403.99.20	9,5 %	En fr. (T2)
2403.99.90	9,5 %	En fr. (T2)
3502.11.10	8,5 %	En fr. (T2)
3502.19.10	6,63 ¢/kg	En fr. (T2)

**SCHEDULE 6**  
**(Section 49)**SCHEDULE  
*(Subsections 19.1(1) and (2))*

## TREATIES

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Panama, done at Ottawa on May 13, 2010, as amended from time to time in accordance with Article 22 of that Agreement.

The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

**ANNEXE 6**  
**(article 49)**ANNEXE  
*(paragrapes 19.1(1) et (2))*

## TRAITÉS

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Panama, fait à Ottawa le 13 mai 2010, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 22.

L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008, avec ses modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

**SCHEDULE 7**  
**(Section 53)**SCHEDULE  
*(Subsection 5(3.4))*

COUNTRIES

Panama

Peru

**ANNEXE 7**  
**(article 53)**ANNEXE  
*(paragraphe 5(3.4))*

PAYS

Panama

Pérou

**SCHEDULE 8**  
*(Section 55)***ANNEXE 8**  
*(article 55)***SCHEDULE VII**  
*(Section 89.7)***ANNEXE VII**  
*(article 89.7)*

Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama,  
done at Ottawa on May 14, 2010.

Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Pana-  
ma, fait à Ottawa le 14 mai 2010.

**SCHEDULE 9**  
**(Section 58)**

SCHEDULE  
(Paragraph 3(2)(f.1))

Column 1	Column 2
Country	Tariff
Panama	Panama Tariff in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the <i>Customs Tariff</i>

**ANNEXE 9**  
**(article 58)**

ANNEXE  
(alinéa 3(2)f.1))

Colonne 1	Colonne 2
Pays	Tarif
Panama	Tarif du Panama de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du <i>Tarif des douanes</i>

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from :  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En case de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

---

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>